



**Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u
Rwanda**

**Official Gazette of
the Republic of
Rwanda**

**Journal Officiel de
la République du
Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe /Prime Minister's Orders /Arrêtés du Premier Ministre

N°05/03 ryo kuwa 26/02/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Mbere muri Ambasade.....4

N°05/03 of 26/02/2010

Prime Minister's Order appointing a First Councilor in an Embassy.....4

N°05/03 du 26/02/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Conseiller dans une Ambassade...4

N°06/03 ryo kuwa 26/02/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuhuzabikorwa w'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bushinzwe ishyingirwa mu bikorwa rya Gahunda yo Kwegereza Ubuyobozi n'Ubushobozi abaturage (NDIS).....8

N°06/03 of 26/02/2010

Prime Minister's Order appointing a Coordinator of the National Decentralisation Implementation Secretariat (NDIS).....8

N°06/03 du 26/02/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Coordinateur du Secrétariat National chargé de la mise en œuvre de la décentralisation (NDIS).....8

N°07/03 ryo kuwa 26/02/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Uwungirije Umukuru w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB).....12

N°07/03 of 26/02/2010

Prime Minister's Order appointing a Deputy Chief Executive Officer of Rwanda Development Board (RDB)12

N°07/03 du 26/02/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur Général Adjoint de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB).....12

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

N°09/03 ryo kuwa 03/03/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....16

N°09/03 of 03/03/2010

Prime Minister's Order appointing a Director General.....16

N°09/03 du 03/03/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général.....16

N°11/03 ryo kuwa 25/03/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abagize Inama y'Ubutegetsigi y'Ikigo Cyigisha iby'Ubuyobozi n'Imicungire y'Abakozi n'ibintu (RIAM).....20

N°11/03 of 25/03/2010

Prime Minister's Order appointing the Board Members of Rwanda Institute of Administration and Management (RIAM).....20

N°11/03 du 25/03/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Membres du Conseil d'Administration de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management (RIAM).....20

N°12/03 ryo kuwa 25/03/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....24

N°12/03 of 25/03/2010

Prime Minister's Order appointing a Director General.....24

N°12/03 du 25/03/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice Générale.....24

N°12bis/03 ryo kuwa 25/03/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho.....28

N°12bis/03 of 25/03/2010

Prime Minister's Order appointing a Permanent Secretary.....28

N°12bis/03 du 25/03/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Secrétaire Permanent.....28

N°17/03 ryo kuwa 25/03/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Wungirije w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Amakoperative (RCA).....32

N°17/03 of 25/03/2010

Prime Minister's Order appointing the Deputy Director of the Rwanda Cooperative Agency (RCA).....32

N°17/03 du 25/03/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur Adjoint de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA).....32

B. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N°117/11 ryo kuwa 04/09/2008

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi « Urugaga rw’Amashyirahamwe akina Karate mu Rwanda (FERWAKA) » kandi ryemera Abavugizi barwo36

N°117/11 of 04/09/2008

Ministerial Order granting Legal Status to the « Rwanda Karate Federation (FERWAKA) » and approving its Legal Representatives.....36

N° 117/11 du 04/09/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à la « Fédération Rwandaise de Karaté (FERWAKA) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....36

N°131/08.11 ryo kuwa 12/10/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi« Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l’Homme (ARPCDH) » kandi ryemera Abavugizi bawo.....56

N°131/08.11 of 12/10/2009

Ministerial Order granting Legal Status to the «Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l’Homme» (ARPCDH) and approving its Legal Representatives...56

N°131/08.11 du 12/10/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’« Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l’Homme » (ARPCDH) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....56

N°155/08.11 ryo kuwa 24/12/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango witwa «Association Modeste et Innocent(A.M.I.)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....66

N°155/08.11 of 24/12/2009

Ministerial Order granting Legal Status to the «Association Modeste et Innocent (A.M.I.) » and approving its Legal Representatives.....66

N°155/08.11 du 24/12/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’«Association Modeste et Innocent (A.M.I.)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....66

N°55/11 ryo kuwa 24/08/2007

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b’Umuryango “Mouvement pour Christ au Rwanda” (MPCR).....79

N°55/11 of 24/08/2007

Ministerial Order approving the Legal Representatives of the Association “Mouvement pour Christ au Rwanda” (MPCR)79

N°55/11 du 24/08/2007

Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l’Association « Mouvement pour Christ au Rwanda » (MPCR).....79

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°05/03 RYO KUWA 26/02/2010 RISHYIRAHO UMUJYANAMA WA MBERE MURI AMBASADE

PRIME MINISTER'S ORDER N°05/03 OF 26/02/2010 APPOINTING A FIRST COUNCILOR IN AN EMBASSY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°05/03 DU 26/02/2010 PORTANT NOMINATION D'UN PREMIER CONSEILLER DANS UNE AMBASSADE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umujyanama wa Mbere muri Ambasade

Article One: Appointment of a First Councilor in an Embassy

Article premier: Nomination d'un Premier Conseiller dans une Ambassade

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°05/03 RYO KUWA 26/02/2010 RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA MBERE MURI AMBASADE

PRIME MINISTER'S ORDER N°05/03 OF 26/02/2010 APPOINTING A FIRST COUNCILOR IN AN EMBASSY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°05/03 DU 26/02/2010 PORTANT NOMINATION D'UN PREMIER CONSEILLER DANS UNE AMBASSADE

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umujyanama wa Mbere muri Ambassade

Article One: Appointment of a First Councilor in an Embassy

Article premier : Nomination d'un Premier Conseiller dans une Ambassade

Bwana **KARANGANWA Firmin** agizwe Umujyanama wa Mbere muri Ambassade y'u Rwanda i Kinshasa muri Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo.

Mr. **KARANGANWA Firmin** is hereby appointed the First Councilor of the Rwandan Embassy in Kinshasa, Democratic Republic of Congo.

Monsieur **KARANGANWA Firmin** est nommé Premier Conseiller à l'Ambassade du Rwanda à Kinshasa en République Démocratique du Congo.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2009.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2009.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.

Kigali, kuwa **26/02/2010**

Kigali, on **26/02/2010**

Kigali, le **26/02/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSHIKI WABO Louise
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwemerane

(sé)
MUSHIKI WABO Louise
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)
MUSHIKI WABO Louise
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

RWANGOMBWA John

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John

Ministre des Finances et de la Planification Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°06/03
RYO KUWA 26/02/2010 RISHYIRAHU
UMUHUZABIKORWA
W'UBUNYAMABANGA MPUZABIKORWA
BUSHINZWE ISHYIRWA MU BIKORWA
RYA GAHUNDA YO KWEGEREZA
UBUYOBOZI N'UBUSHOBOZI
ABATURAGE (NDIS)

PRIME MINISTER'S ORDER N°06/03 OF
26/02/2010 APPOINTING A COORDINATOR
OF THE NATIONAL DECENTRALISATION
IMPLEMENTATION SECRETARIAT (NDIS)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°06/03
DU 26/02/2010 PORTANT NOMINATION DU
COORDINATEUR DU SECRETARIAT
NATIONAL CHARGE DE LA MISE EN
ŒUVRE DE LA DECENTRALISATION
(NDIS)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuhuzabikorwa w'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bushinzwe ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda yo kwegereza Ubuyobozi n'Ubushobozi Abaturage

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article One: Appointment of a Coordinator of the National Decentralisation Implementation Secretariat

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

Article premier: Nomination du Coordinateur du Secrétariat National Chargé de la Mise en oeuvre de la Décentralisation

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°06/03 RYO KUWA 26/02/2010 RISHYIRAHU UMUHUZABIKORWA W'UBUNYAMABANGA MPUZABIKORWA BUSHINZWE ISHYIRWA MU BIKORWA RYA GAHUNDA YO KWEGEREZA UBUYOBOZI N'UBUSHOBOZI ABATURAGE (NDIS)

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n°14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo ya 4;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date especially in Article 4 ;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 24/03 ryo kuwa 23/07/2008 rigenga Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bushinzwe ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda yo kwegereza Ubuyobozi n'Ubushobozi Abaturage, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 5 n'ya 6 ;

Pursuant to the Prime Minister's Order n° 24/03 of 23/07/2008 governing the National Decentralisation Implementation Secretariat, especially in Articles 4, 5 and 6;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 24/03 du 23/07/2008 régissant le Secrétariat National Chargé de la Mise en Œuvre de la Décentralisation, spécialement en ses articles 4, 5 et 6 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/10/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/10/2009; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/10/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuhuzabikorwa w'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bushinzwe ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda yo kwegeraza Ubuyobozi n'Ubushobozi Abaturage

Article One: Appointment of a Coordinator of the National Decentralisation Implementation Secretariat

Article premier: Nomination du Coordinateur du Secrétariat National chargé de la mise en oeuvre de la décentralisation

Bwana MUSHINZIMANA Apollinaire agizwe Umuhuzabikorwa w'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bushinzwe ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda yo kwegeraza Ubuyobozi n'Ubushobozi Abaturage.

Mr. MUSHINZIMANA Apollinaire is hereby appointed the Coordinator of the National Decentralisation Implementation Secretariat.

Monsieur MUSHINZIMANA Apollinaire est nommé Coordinateur du Secrétariat National Chargé de la Mise en Œuvre de la Décentralisation.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Local Government, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/10/2009.

Kigali, kuwa **26/02/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/10/2009.

Kigali, on **26/02/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/10/2009.

Kigali, le **26/02/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°07/03 RYO KUWA 26/02/2010 RISHYIRAHU UWUNGIRIJE UMUKURU W'UBUYOBOZI BW'URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA (RDB)

PRIME MINISTER'S ORDER N°07/03 OF 26/02/2010 APPOINTING A DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICER OF RWANDA DEVELOPMENT BOARD (RDB)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°07/03 DU 26/02/2010 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA (RDB)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Uwungirije Umukuru w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB)

Article One: Appointment of a Deputy Chief Executive Officer of Rwanda Development Board (RDB)

Article One: Nomination du Directeur Général Adjoint de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB)

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°07/03 RYO KUWA 26/02/2010 RISHYIRAHU UWUNGIRIJE UMUKURU W'UBUYOBOZI BW'URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA (RDB)

PRIME MINISTER'S ORDER N°07/03 OF 26/02/2010 APPOINTING A DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICER OF RWANDA DEVELOPMENT BOARD (RDB)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°07/03 DU 26/02/2010 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR GENERAL ADJOINT DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA (RDB)

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 53/2008 ryo kuwa 02/9/2008 rishyiraho Urwego Rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 19, n'iya 21;

Pursuant to Organic Law n° 53/2008 of 02/9/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organisation and functioning, especially in Articles 19, and 21;

Vu la Loi Organique n° 53/2008 du 02/9/2008 portant création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 19 et 21;

Ashingiye ku Itegeko n°14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo ya 4;

Pursuant to Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date, especially in Article 4;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Uwungirije Umukuru w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB)

Article One: Appointment of a Deputy Chief Executive Officer of Rwanda Development Board (RDB)

Article premier : Nomination du Directeur Général Adjoint de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB)

Bwana NYIRISHEMA Patrick agizwe Uwungirije Umukuru w'Ubuyobozi bw'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) ushinzwe Ikoranabuhanga mu Itumanaho.

Mr. NYIRISHEMA Patrick is hereby appointed the Deputy Chief Executive Officer of Rwanda Development Board (RDB) in Charge of Information and Technologies.

Monsieur NYIRISHEMA Patrick est nommé Directeur Général Adjoint de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) chargé des Technologies de l'Information.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2009.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Kigali, kuwa **26/02/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

NSANZABAGANWA Monique

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

RWANGOMBWA John

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **26/02/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

NSANZABAGANWA Monique

Minister of Trade and Industry

(sé)

RWANGOMBWA John

Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

Kigali, le **26/02/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

NSANZABAGANWA Monique

Ministre du Commerce et de l'Industrie

(sé)

RWANGOMBWA John

Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°09/03
RYO KUWA 03/03/2010 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°09/03 OF
03/03/2010 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°09/03
DU 03/03/2010 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Mukuru

Article One : Appointment of a Director General

Article premier : Nomination d'un Directeur
Général

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent Arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri Teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°09/03 RYO KUWA 03/03/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°09/03 OF 03/03/2010 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°09/03 DU 03/03/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 29/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Article one : Appointment of a Director General

Article premier : Nomination d'un Directeur General

Bwana RUGAMBA Egide agizwe Umuyobozi Mukuru muri Minisitiri y'Ubutegetsi bw'Igihugu.

Mr. RUGAMBA Egide is appointed Director General in the Ministry of Local Government.

Monisieur RUGAMBA Egide est nommé Directeur Général au Ministère de l'Administration Locale.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri Teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 29/01/2010.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as for 29/01/2010.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au Présent Arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le Présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 29/01/2010.

Kigali, kuwa **03/03/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Kigali, on **03/03/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

Kigali, le **03/03/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°11/03 RYO KUWA 25/03/2010 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI Y'IKIGO CYIGISHA IBY'UBUYOBOZI N'IMICUNGIRE Y'ABAKOZI N'IBINTU (RIAM)

PRIME MINISTER'S ORDER N°11/03 OF 25/03/2010 APPOINTING THE BOARD MEMBERS OF RWANDA INSTITUTE OF ADMINISTRATION AND MANAGEMENT (RIAM)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°11/03 DU 25/03/2010 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'INSTITUT RWANDAIS D'ADMINISTRATION ET DE MANAGEMENT (RIAM)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri Teka rigamije

Article One : Purpose

Article premier : Objet

Ingingo 2 : Abagize Inama y'Ubutegetsi

Article 2: Board of Directors

Article 2 : Membres du Conseil d'Administration

Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Article 3 : Authorities responsible for Implementation of this Order

Article 3: De l'application du Présent Arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Article 4 : Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5 : Igihe cy'ikurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°11/03 RYO KUWA 25/03/2010 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI Y'IKIGO CYIGISHA IBY'UBUYOBOZI N'IMICUNGIRE Y'ABAKOZI N'IBINTU (RIAM)

PRIME MINISTER'S ORDER N°11/03 OF 25/03/2010 APPOINTING THE BOARD MEMBERS OF RWANDA INSTITUTE OF ADMINISTRATION AND MANAGEMENT (RIAM)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°11/03 DU 25/03/2010 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'INSTITUT RWANDAIS D'ADMINISTRATION ET DE MANAGEMENT (RIAM)

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date especially in its Articles 118, 119 and 121 ;

Vu la Constitution d la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n°06/2009 ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta, cyana cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Pursuant to the Organic Law n° 06/2009 of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions, especially in its article 6;

Vu la loi Organique no 06/2009 du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics, spécialement en son article 6;

Ashingiye ku Itegeko n°04/2007 ryo kuwa 22/01/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cyigisha iby'Ubuyobozi n'Imicungire y'Abakozi n'ibintu (RIAM), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Pursuant to Law n° 04/2007 of 22/01/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Institute of Administration and Management (RIAM), especially in its Article 7;

Vu la Loi n° 04/2007 du 22/01/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management (RIAM), spécialement en son article 7;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 10/02/2010;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10/02/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/02/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri Teka rigamije

Article One: Purpose

Article premier: Objet

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Iri Teka rishyiraho Abagize Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo cyigisha iby'Ubuyobozi n'Imicungire y'Abakozi n'Ibintu.

This Order appoints the Members of Board of Rwanda Institute of Administration and Management.

Cet Arrêté porte nomination des Membres du Conseil d'Administration de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management.

Ingingo ya 2: Abagize Inama y'Ubutegetsi

Article 2: Members of the Board

Article 2: Membres du Conseil d'Administration

Hashyizweho Abagize Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo cyigisha iby'Ubuyobozi n'Imicungire y'Abakozi n'Ibintu, mu buryo bukurikira:

Members of the Board of Rwanda Institute of Administration and Management are appointed as follows:

Les Membres du Conseil d'Administration de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management, sont nommés comme suit:

- Madamu STELLA Ford MUGABO, Perezida ;
- Dr. BAZIMYA Peter, Visi – Perezida ;
- Bwana MUJUNI Fred ;
- Dr. NTIVUGURUZWA Céléstin ;
- Dr. RWANAMIZA Erasmus ;
- Madamu MUKASONGA Solange ;
- Bwana NIGENA Alphonse.

- Madam STELLA Ford MUGABO, Chairperson;
- Dr. BAZIMYA Peter, Vice – Chairperson ;
- Mr. MUJUNI Fred ;
- Dr. NTIVUGURUZWA Céléstin ;
- Dr. RWANAMIZA Erasmus ;
- Madam MUKASONGA Solange ;
- Mr. NIGENA Alphonse.

- Madame STELLA Ford MUGABO, Présidente ;
- Dr. BAZIMYA Peter, Vice – Président ;
- Monsieur MUJUNI Fred ;
- Dr. NTIVUGURUZWA Céléstin ;
- Dr. RWANAMIZA Erasmus ;
- Madame MUKASONGA Solange ;
- Monsieur NIGENA Alphonse.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Article 3: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 3 : De l'application du présent Arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri Teka.

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du Présent Arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au Présent Arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Iri Teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 10/02/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for 10/02/2010.

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10/02/2010.

Kigali, kuwa **25/03/2010**

Kigali, on **25/03/2010**

Kigali, le **25/03/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°12/03 RYO KUWA 25/03/2010 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU
PRIME MINISTER'S ORDER N°12/03 OF 25/03/2010 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°12/03 DU 25/03/2010 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE GENERALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Article One : Appointment of a Director General

Article premier : Nomination d'une Directrice Générale

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du Présent Arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°12/03 RYO KUWA 25/03/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°12/03 OF 25/03/2010 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°12/03 DU 25/03/2010 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE GENERALE

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 10/02/2010;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10/02/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/02/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Article One : Appointment of a Director General

Article premier : Nomination d'une Directrice Générale

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Madamu MUGABO Anne agizwe Umuyobozi Mukuru wo guteza imbere Umurimo n'itangwa ry'imirimu muri Minisiteri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri Teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 10/02/2010.

Kigali, kuwa **25/03/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Madam MUGABO Anne is appointed Director General in charge of Labour and Employment Promotion in the Ministry of Public Service and Labour.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and is entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as for 10/02/2010.

Kigali, on **25/03/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Madame MUGABO Anne est nommée Directrice Générale au Ministère de la Fonction Publique du Travail changée de la Promotion du Travail et de l'emploi.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du Présent Arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le Présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/02/2010.

Kigali, le **25/03/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°12bis/03
RYO KUWA 25/03/2010 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA UHORAHO

PRIME MINISTER'S ORDER N°12bis/03 OF
25/03/2010 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°12bis/03 DU 25/03/2010 PORTANT
NOMINATION D'UN SECRETAIRE
PERMANENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho

Article One : Appointment of a Permanent Secretary

Article premier : Nomination d'un Secrétaire Permanent

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°12bis/03 RYO KUWA 25/03/2010 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO

PRIME MINISTER'S ORDER N°12bis/03 OF 25/03/2010 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°12bis/03 DU 25/03/2010 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE PERMANENT

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 29/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo va mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho

Article One : Appointment of a Permanent Secretary

Article premier : Nomination d'un Secrétaire Permanent

Bwana HATEGEKA Emmanuel agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri

Mr. HATEGEKA Emmanuel is appointed Permanent Secretary in the Ministry of Trade and

Monisieur HATEGEKA Emmanuel est nommé Secrétaire Permanent au Ministère du Commerce

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

y'Ubucuruzi n'Inganda.

Industry.

et de l'Industrie.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri Teka.

The Minister of Trade and Industry and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

La Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du Présent Arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au Présent Arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 29/01/2010.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as for 29/01/2010.

Le Présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 29/01/2010.

Kigali, kuwa **25/03/2010**

Kigali, on **25/03/2010**

Kigali, le **25/03/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de l'Industrie

(sé)

(sé)

(sé)

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour
Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°17/03 RYO KUWA 25/03/2010
RISHYIRAHU UMUYOBOZI
WUNGIRIJE W'IKIGO CY'IGIHUGU
GISHINZWE GUTEZA IMBERE
AMAKOPERATIVE (RCA)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 17/03
OF 25/03/2010 APPOINTING THE
DEPUTY DIRECTOR OF THE RWANDA
COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°17/03 DU 25/03/2010 PORTANT
NOMINATION DU DIRECTEUR ADJOINT
DE L'AGENCE RWANDAISE DES
COOPERATIVES (RCA)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Umuyobozi Wungirije

Article One: Appointment of the Deputy
Director

Article premier: Nomination du Directeur
Adjoint

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri Teka

Article 2: Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorité chargé de l'exécution du
Présent Arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri Teka

Article 3: Repealing of inconsistent
provisions

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°17/03 RYO KUWA 25/03/2010
RISHYIRAHU UMUYOBOZI
WUNGIRIJE W'IKIGO CY'IGIHUGU
GISHINZWE GUTEZA IMBERE
AMAKOPERATIVE (RCA)**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°17/03
OF 25/03/2010 APPOINTING THE
DEPUTY DIRECTOR OF THE RWANDA
COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°17/03 DU 25/03/2010 PORTANT
NOMINATION DU DIRECTEUR ADJOINT
DE L'AGENCE RWANDAISE DES
COOPERATIVES (RCA)**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009 ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to the Organic Law n° 06/2009 of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions, especially in its Article 4;

Vu la loi Organique n° 06/2009 du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics, spécialement en son article 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition de la Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 10/02/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10/02/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/02/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije

Bwana HABYARIMANA Gilbert agizwe Umuyobozi Wungirije w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative (RCA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri Teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 10/02/2010.

Article One: Appointment of the Deputy Director

Mr. HABYARIMANA Gilbert is appointed Deputy Director of the Rwanda Cooperative Agency (RCA).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Trade and Industry and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 10/02/2010.

Article premier: Nomination du Directeur Adjoint

Monsieur HABYARIMANA Gilbert est nommé Directeur Adjoint de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA).

Article 2: Autorités chargés de l'exécution du présent Arrêté

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du Présent Arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au Présent Arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le Présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10/02/2010.

Kigali, kuwa 25/03/2010

Kigali, on 25/03/2010

Kigali, le 25/03/2010

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de l'Industrie

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

ITEKA RYA MINISITIRI N°117/11 RYO KUWA 04/09/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI “URUGAGA RW’AMASHYIRAHAMWE AKINA KARATE MU RWANDA (FERWAKA)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BARWO

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya10 n’iya 20 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaministiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

MINISTERIAL ORDER N°117/11 OF 04/09/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE “RWANDA KARATE FEDERATION (FERWAKA)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Minister of Justice/ Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in the Article One;

ARRETE MINISTERIEL N° 117/11 DU 04/09/2008 PERSONALITE CIVILE A LA “FEDERATION RWANDAISE DE KARATE (FERWAKA)” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Vu Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses article 120 et 121 ;

Vu la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Considérant l’Arrête Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtes Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Abisabiwe n'Umuvugizi w'Urugaga rw'Amashyirahamwe akina Karate mu Rwanda (FERWAKA)" mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29/05/2008 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimaatozi buhawe "Urugaga rw'Amashyirahamwe akina Karate mu Rwanda (FERWAKA) " rufite icyicaro cyarwo i Nyarugenge, mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza siporo imbere mu Rwanda, by'umwihariko umukino njarugamba n'uburyo bundi bwo kurwana no guhiganwa bwaturutse mu Buyapani buzwi ku izina rya "karate" hatitaweho za styles;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association "Rwanda Karate Federation (FERWAKA)" on 29/05/2008;

HEREBY ORDERS

Article One: Name and Headquarters of the Association

Legal status is hereby granted to the "Rwanda Karate Federation (FERWAKA) that is situated in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, Kigali City.

Article 2: Objective of the Association

The Association has the following objectives:

- Promoting sports in Rwanda in Rwanda in general ,and in particular the practice of the martial art, technique and combat sports of Japanese origin commonly known as " Karate" without any distinction of styles ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association "Fédération Rwandaise de Karaté (FERWAKA) reçue le 29/05/2008 ;

ARRETE :

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association Fédération Rwandaise de Karaté (FERWAKA), sise à Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

- La promotion du sport au Rwanda en général et en particulier la pratique de l'art, technique et sport de combat d'origine japonaise dit " karaté" sans distinction de styles ;

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

- Guhuriza hamwe amashyirahamwe yose akina Karate mu Rwanda, kuyavuganira no kuyavugira imbere y'ubutegetsi bw'u Rwanda, cyangwa ahandi hose, hamwe no kubungabunga inyungu rusange aho ziri hose ;
- Gushyiragikira ishyirahamwe ryose rishaka gukina umukino wa Karate mu Rwanda n'iyindi mikino bijyana; babafasha kubona ibyangombwa bisabwa n'amategeko ;
- Gushyiraho amabwiriza ya tekiniki agomba gukurikizwa mu iterambere rya karate mu Rwanda hakurikijwe amabwiriza mpuzamahanga yemewe muri tekiniki.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Urugaga rw'Amashyirahamwe akina Karate mu Rwanda (**FERWAKA**) ni Bwana UWAYO Théogène, Umunyarwanda uba i Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge Umujyi wa Kigali.

- Unification of all sports associations practicing karate in Rwanda, being their representative and advocate in Rwanda and elsewhere, looking after their common interests wherever they are;
- Associating with any club which desires to practice karate in Rwanda and other affiliated disciplines by assisting them in obtaining all the authorizations required by the law;
- Setting technical guidelines to be followed in the development of karate in Rwanda following international technical standards.

Article 3: The Legal Representatives

Mr UWAYO Theogene, of Rwandan Nationality, residing in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the 'Rwanda Karate Federation (**FERWAKA**)'.

- Réunir toutes les associations sportives pratiquant le Karaté au Rwanda, être leur porte parole leur avocat auprès des autorités du Rwanda et ailleurs, ainsi que sauvegarder leurs intérêts communs ou qu'ils soient ;
- Associer tout club de Karaté au Rwanda et les autres disciplines affiliées, en les autres assistant dans l'obtention des autorisations requises par la loi ;
- Etablir les directives techniques à suivre pour le développement du karaté au Rwanda sur base des normes techniques internationales reconnues.

Article 3: Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de la 'Fédération Rwandaise de Karaté (**FERWAKA**)' Monsieur UWAYO Théogène, de nationalité rwandaise, résidant à Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'urwo Rugaga ni KARAMAGA Barnabé, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 04/09/2008

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Mr KARAMAGA Barnabé of Rwandan nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Federation.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 04/09/2008

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la KARAMAGA Barnabé, de nationalité rwandaise rwandaise, résidant à Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 04/09/2008

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU : URUGAGA
RW'AMASHYIRAHAMWE AKINA
KARATE MU RWANDA « FERWAKA »**

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE:
IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « URUGAGA RW'AMASHYIRAHAMWE AKINA KARATE MU RWANDA asbl », FERWAKA mu magambo ahinnye y'igifaransa, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hamwe n'Itegeko N°05/1987 ryo kuwa 18 /02/1987 rigenga siporo n'imyidagaduro mu Rwanda.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Muji wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge, agasanduku k'i posita N°2099 Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF :
FEDERATION RWANDAISE DE
KARATE « FERWAKA »**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE,
DUREE ET OBJET

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée'' « FEDERATION RWANDAISE DE KARATE asbl », FERWAKA en sigle français, régie par les présents statuts et par la loi N°20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations sans but lucratif ainsi que la loi N°05/1987 du 18/02/1987 portant organisation des sports et loisirs au Rwanda.

Article 2:

Le siège de l'association est établi dans la Ville de Kigali, District de Nyarugenge, Secteur de Nyarugenge, boîte postale N° .2099 Kigali. Il peut néanmoins être transféré sur une autre localité de la République du Rwanda sur Décision de l'Assemblée Générale.

**NON PROFIT MAKING
ORGANISATION :
RWANDA KARATE FEDERATION
« FERWAKA »**

CONSTITUTION

CHAPTER ONE:
NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES

Article One:

The under-designed convene to create a non profit making association named "RWANDA KARATE FEDERATION 'asbl FERWAKA in French abbreviation, governed by the present constitution and by the Law N°20/2000 of 26/07/2000 relating to Non Profit making Organisations, together with the Law N°05/1987 of 18/02/1987 regulating sports and leisure in Rwanda.

Article 2:

The registered office of the organization is located in Kigali City, Nyarugenge District, Sector; Post Office Box N°.2099 Kigali. It may however be shifted to any place in Rwanda upon decision of the General Assembly.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera akazi kawo mu Rwanda hose, igihe uzamara ntabwo kigenwe.

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije:

1. Guteza siporo imbere mu Rwanda, by'umwihariko umukino njarugamba, n'uburyo bundi bwo kurwana no guhiganwa bwaturutse mu buyapani buzwi kw'izina rya "KARATE" hatitaweho za styles,
2. Guhuriza hamwe amashyirahamwe yose akina karate mu Rwanda, kuyavuganira no kuyavugira imbere y'ubutegetsi bw'u Rwanda cyangwa ahandi hose, hamwe no kubungabunga imyungu rusange zayo ano ziri hose;
3. Gushyigikira ishyirahamwe ryose rishaka gukina umukino wa karate mu Rwanda n'iyindi mikino bijyana, babafasha kubona ibyangombwa bisabwa n'amategeko.
4. Gushyiraho amabwiriza ya tekini agomba gukurikizwa mu iterambere rya karate mu Rwanda hakurikijwe amabwiriza mpuzamahanga yemewe muri tekini.

Article3:

L'association exerce ses activités sur tout le territoire rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'association a pour objet :

1. La promotion du sport au Rwanda en général et en particulier la pratique de l'art, technique et sport de combat d'origine japonaise dit "Karaté", sans distinction de styles,
2. Réunir toutes les associations sportives pratiquant le karaté au Rwanda, être leur porte-parole et leur avocat auprès des autorités du Rwanda et ailleurs ainsi que sauvegarder leurs intérêts communs ou qu'ils soient ;
3. Associer tout club de karaté qui le désire à la pratique du karaté au Rwanda et les autres disciplines affiliées en les assistant dans l'obtention des autorisations requises par la loi ;
4. Etablir les directives techniques à suivre pour le développement du karaté au Rwanda sur base des normes techniques internationalement reconnues.

Article 3 :

The organization shall carry out its activities all over the Rwandan territory. It is created for an undetermined duration.

Article 4:

The association aims at:

1. Promoting sports in Rwanda in general, and in particular the practice of the martial art, technique and combat sports of Japanese origin commonly known as "Karate", without any distinction of styles.
2. Unification of all sports associations practicing karate in Rwanda, being their representative and advocate towards the authorities in Rwanda and elsewhere, looking after their common interests wherever they are;
3. Associating any club which desires it to the practice of karate in Rwanda and other affiliated disciplines by assisting them in obtaining all the authorizations required by the Law;
4. Setting the technical guidelines to be followed in Rwanda following international technical standards.

UMUTWE WA II
ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Urugaga rugizwe n'abanyamuryango barushinze hamwe n'abanyamuryango barwinjirimo.

Abashinze urugaga ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abarwinjiramo ni ababisaba mu nyandiko nyuma y'ishingwa ry'urugaga, bakiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Intego Rusange.

Abanyamuryango b'Urugaga ntibashobora kuba abantu ku giti cyabo. Ahubwo ni amashyirahamwe adaharanira inyungu akina karate kandi afite ubuzima gatozi.

Buri shyirahamwe rivugirwa mu rugaga n'umuntu urihagarariye imbere y'amategeko.

Ingingo ya 6:

Abashinze Urugaga n'abarwinjiramo bose ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mubikorwa byose by'urugaga. Baza mu nama z'inteko rusange bafite uburenganzira bwo gutora, kandi bagomba gutanga umusanzu ugengwa n'Inteko Rusange.

CHAPITRE II
DES MEMBERS

Article 5:

La fédération est composée de membres fondateurs et de membres adhérents.

Sont membres fondateurs les signataires des présents status. Sont membres adhérents ceux qui, sur demande écrite, en font la demande après avoir souscrit aux présents status, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Par définition, les membres de la fédération ne peuvent être des personnes physiques. ce sont des associations sans but lucratif pratiquant le karaté et ayant obtenu la personnalité juridique

Chaque association est représentée au sein de la Fédération par son Représentant Légal.

Article 6

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de la Fédération. Ils prennent l'engagement de participer à toutes les activités de la Fédération. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée avec voix délibérative et doivent verser la cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

CHAPTER II
MEMBERSHIP

Article 5:

The Federation is composed of founding members and adherent members

Founding members are the signatories of those constitutions. Adherent members are those who, upon a written request done after the constitution of the Federation and after having subscribed to this constitution, are agreed by the General Assembly.

By definition, members cannot be physical persons. Members of the Federation are non profit making associations practicing karate and having obtained legal status.

Each member association is represented in the Federation by its Legal Representative.

Article 6

Founding members and adherent member's constitute the effective membership of the Federation. They are committed to actively participate in all activities of the federation. They attend the meetings of the General Assembly with the right to vote and must pay the membership contribution decided by the General Assembly.

Ingingo ya 7

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa Komite Nyobozi y'urugaga, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'gusezera ku bushake, kwirukanwa, gutakaza uburenganzira bwo kuba ishyirahamwe ridagaranira inyungu ku munyamurungo, cyangwa guseswa k'urugaga.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'urugaga, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi 2/3, iyo umunyamuryango atacyubahiriza aya mategeko shingiro cyangwa andi mabwiriza mbonezamubano y'umuryango cyangwa andi mategeko y'igihugu.

Article 7

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif de la Fédération et sont soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8

La qualité de membre se perd par la démission volontaire, l'exclusion, la perte de la personnalité juridique du membre, ou la dissolution de la Fédération.

La démission volontaire est adressée par écrit au Président du comité Exécutif de la Fédération et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts ou au règlement d'ordre intérieur ou aux autres lois en vigueur dans le pays.

Article 7 :

Applications for membership are addressed to the president of the Executive Committee of the Federation and are submitted to the approval of the General Assembly.

Article 8:

Loss of membership is caused by voluntary resignation, exclusion, loss of legal status by the member or by the dissolution of the Federation.

Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Executive Committee of the Federation and is approved by the General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon the 2/3 majority votes against any member who no longer conforms to this constitutions of the Federation or to other applicable laws.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'urugaga ni: Inteko Rusange, Komite Nyobozi, n'Ubugenzuzi bw'Imari.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'urugaga. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 11:

Inama rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi. Yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa na Visi Perezida.

Igihe Perezida na Visi Perezida badahari cyangwa batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho nibura na kimwe cya kabiri cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'Inama.

CHAPITRE III: DES ORGANES

Article 9:

Les organes de la Fédération sont: L'Assemblée Générale, le Comité Exécutif, et le Commissariat aux Comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de la Fédération. Elle composée de tous les membres effectifs de la Fédération.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice Président.

En cas d'absence, l'empêchement, ou de défiance simultanés du Président et du Vice Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par la moitié des membres effectifs au moins. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président.

CHAPTER III : THE ORGANS

Article 9:

The organs of the Federation are: The General Assembly, the Executive Committee, and the Auditing Committee.

Section One: The General Assembly

Article 10:

The General Assembly is the supreme body of the Federation. It is composed of all effective members of the Federation.

Article 11

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or by the Vice President in case of absence or incapacity.

In case both the President and the Vice President are absent or fail to convene it, the General Assembly is called upon by a written invitation signed by at least half the effective members. In such case, the present members elect among themselves a Chairman for the session.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange iterana 1 mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibiyigwa zigezwa ku ba nyamuryango nibura iminsi 15 mbere y'uko inama iterana.

Ingingo ya 13

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo nibura 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira. icyo gihe Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abaje.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Inteko Rusange idasanzwe itumizwa mu minsi irindwi (7) ariko ishobora kumanurwa ku minsi itatu (3) iyo hari ikibazo kihutirwa cyane. Iyo nama yiga gusa ikibazo cyateganijwe mu butumire.

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze (15) jours. Dans ce cas, elle siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Article 14

L'Assemblée Générale extraordinaire ne se réunit chaque fois que de besoin. Elle est régie par les mêmes modalités de convocation et de direction que l'Assemblée Générale ordinaire.

Elle est convoquée dans les sept (7) jours qui peuvent être ramenés à trois (3) en cas d'extrême urgence. Les débats ne se limitent que sur le point à l'ordre du jour.

Article 12 :

The General Assembly gathers once a year in ordinary session. Invitation letters containing the agenda are transmitted to the members at least 15 days prior to the meeting.

Article 13

The General Assembly seats and takes valid resolution when at least 2/3 of the effective members are present.

If that quorum is not reached, a second meeting is convened within the next fifteen (15) days. In such case, the General Assembly seats and takes decisions regardless of the number of the participants.

Article 14

The extraordinaire General Meeting is convened as often as deemed necessary. It is convened and chaired under the same modalities as for the ordinary one.

It is convened within seven (7) days that can be reduced to three (3) in case of extreme emergency. Debates shall only deal with the matter on the agenda.

Ingingo ya 15:

Uretse ibiteganywa ukundi n'amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angina, irya Perezida rigira uburemere bw'amajwi abiri.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububsha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko ngengamikorere;
- Gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi;
- Kwemeza ibyo urugaga ruzakora;
- Kwemeza, guhagarika, no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'ingagano;
- Gusesa umuryango.

Article 15:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 16

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après :

- adopter et modifier les statuts ainsi que le règlement d'ordre intérieur ;
- élire et révoquer les membres du Comité Exécutif ;
- déterminer les activités de la Fédération ;
- admettre, suspendre ou exclure un membre ;
- approuver les comptes annuels;
- accepter les dons et legs ;
- dissoudre la Fédération.

Article 15 :

Except for the cases specifically provided for the Law governing non profit organizations or by the present constitution, the resolutions of the General Assembly have validity of votes. In case of equal votes, the President's vote counts double.

Article 16

The General Assembly has the following powers:

- To adopt and modify the constitution and internal regulations of the Federation;
- to appoint and to dismiss the Executive Committee;
- To state on the Federation's activities;
- to admit, to suspend and to exclude a members;
- to approve the yearly accounts;
- to accept grants and inheritances;
- to dissolve the Federation.

Igice cya kabiri: Ibyerekeye Komite Nyobozi

Ingingo ya 17:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida, akaba n'Umuvugizi w'Urugaga;
- Visi Perezida akaba n'Umuvugizi w'urugaga Wungirije;
- Visi Perezida wa kabiri;
- Umunyamabanga;
- Umunyamabanga Wungirije;
- Umubitsi;
- Umubitsi Wungirije.

Ingingo ya 18:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Igihe cyabo cyo kuyobora kimara imyaka itatu (3) ishobora kongerwa.

Umuvugizi wa buri shyirahamwe rigize urugaga niwe utanga amazina y'abiyamamaza baturuka mu ishyirahamwe avugira.

Ingingo ya 19:

Komite Nyobozi iterana igihe bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa na Visi Perezida.

Deuxième section: Du Comité Exécutif

Article 17:

Le Comité Exécutif est composé du :

- Président, qui est le Représentant Légal de la Fédération ;
- Premier Vice Président, qui est le Représentant Légal Adjoint ;
- Deuxième Vice Président ;
- Secrétaire ;
- Secrétaire Adjoint ;
- Trésorier ;
- Trésorier Adjoint.

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix pour un mandat de trois (3) ans renouvelable.

Le Représentant Légal de chaque association membre soumet les noms des candidats de son club pour les postes en ballottage.

Article 19 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président ou de son Vice Président en cas d'empêchement du premier.

Section Two : The Executive Committee

Article 17:

The Executive Committee is composed

- The President, at the same time Legal Representative of the Federation;
- The 1st Vice President; at the same time Deputy Legal Representative;
- The 2nd Vice President;
- The Secretary;
- The Vice Secretary;
- The Treasurer;
- The Vice Treasurer.

Article 18

The members of the Executive Committee are elected by the General Assembly among the effective members to the absolute majority votes for a three (3) years renewable term.

The Legal Representative of each member association hands in the names of the candidates from his club desiring to compete for the positions in race.

Article 19:

The Executive Committee gathers as often as needed but obligatory once every three months. It is convened and chaired by the President or the Vice President in case of absence or the former.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Komite Nyobozi iterana ku buryo bufite agaciro iyo hari nibura 2/3 by'abayigize. Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'amajwi ibyo hatabayeho ubwumvikane. Iyo amajwi angina irya Perezida rivunja abiri.

Ingingo ya 20:

Komite Nyobozi ishinzwe :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'urugaga;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gushikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngenamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- gushakisha inkunga z'amafaranga mu bagiraneza;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi b'urugaga bo mu nzego z'imirimo zinyuranye.

Le Comité Exécutif siège valablement avec au moins 2/3 des membres présents. Ses décisions sont prises à la majorité simple des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de la fédération ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les financements avec les partenaires ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de la fédération.

Its meeting is valid when at least 2/3 of the members are present. Its resolutions are valid when voted by the simple majority of votes in case no consensus was reached. In case of equal votes, the President's vote counts double.

Article 20

The Executive Committee has the following duties:

- to execute the decisions of the General Assembly;
- to deal with the day to day management of the Federation;
- to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
- to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
- To prepare the sessions of the General Assembly;
- to negotiate funding with partners;
- to recruit, appoint and dismiss staff working for the Federation.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21:

Inteko Rusange ishira buri mwaka abagenzuzi b'imari bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'urugaga no kubikorera raporo.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibaruramari by'umutungo ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE UMUTUNGO W'URUGAGA

Ingingo ya 22:

Urugaga rushobora gutira no gunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa rukeneye kugirango rugere ku ntego zarwo.

Ingingo ya 23:

Umutungo w'urugaga uturuka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'urugaga.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 21

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres patrimoine de la Fédération et de lui en faire rapport.

Ils ont n'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de la fédération.

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE DE LA FEDERATION

Article 22 :

La fédération peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 23

Les ressources proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par ses activités.

Section Three: Auditing Committee

Article 21 :

The General Assembly appoints annually two auditors committed to the control at any time the management of the financial accounts and other properties of the Federation and gives report.

They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the Federation.

CHAPTER IV: THE ASSETS OF THE FEDERATION

Article 22:

The Federation may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

Article 23:

The assets come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated by the activities of the Federation.

Ingingo ya 24:

Urugaga rugenera umutungo warwo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zarwo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanwe cyangwa iyo urugaga rusheshwe.

Ingingo ya 25:

Igihe urugaga rusheshwe hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'URUGAGA

Ingingo ya 26:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya kabiri cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 24:

La Fédération affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion, ou de dissolution de la Fédération.

Article 25

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de la Fédération et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une association rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

CHAPITRE V : DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE LA FEDERATION

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de la moitié des membres effectifs.

Article 24 :

The Federation assigns its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion, or dissolution of the Federation.

Article 25:

In case of dissolution, after inventory of movable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan organization pursuing similar objectives.

CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE FEDERATION

Article 26:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, upon proposal from the Executive Committee or upon request from half of the effective membership.

Ingingo ya 27:

Byemejwe ku bwinze bwa bibiri bya gatatu (2/3), Inteko Rusange ishobora guseza Urugaga.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 28

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'urugaga yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 29:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinzwe urugaga bari kuri lisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 13/10/2007

Article 27:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité des deux tiers (2/3) des voix, peut prononcer la dissolution de la Fédération.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 28 :

Les modalités pratiques des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de la Fédération adopté par l'Assemblée Générale.

Article 29 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de la Fédération dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 13/10/2007

Article 27:

Upon decision of the two thirds^{2/3} majority votes, the General Assembly may dissolve the Federation.

CHAPITER VI: FINAL PROVISIONS

Article 28:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provisions shall be determined in the internal regulations of the Federation adopted by the General Assembly.

Article 29:

The preset constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the Federation whose list is hereafter attached.

Done in Kigali, on 13/10/2007

**LISTE DES ASSOCIATIONS MEMBRES FONDATRICES DE LA FEDERATION
RWANDAISE DE KARATE«FERWAKA»**

<u>ASSOCIATION</u>	<u>REPRESENTATION</u>	<u>SIGNATURE</u>
1. KIGALI TRADITIONAL KARATE CLUB«SAMOURAI»	Karamaga Barnabé, Représentant Légal	(sé)
2. IPPON KARATE-DO	Ndabarishye Assumani, Représentant Légal Suppléant	(sé)
3. HANTEI SHIAI	Kazeneza Theophile, Représentant Légal	(sé)
4. AIGLE KARATE-DO	Buruga Bruno Représentant Légal	(sé)

INYANDIKO MVUGO Y'INAMA YO GUSHINGA URUGAGA RW'AMASHYIRAHAMWE AKINA UMUKINO WA KARATE MU RWANDA - FEDERATION RWANDAISE DE KARATE-RWANDA KARATE FEDERATION «FERWAKA»

Nk'uko itangazo rihamagarira amashyirahamwe akina Karate mu Rwanda guhura agashinga urugaga ruyahuza ryasohotse mu kinyamakuru IMVAHO N°:1726 yo kuwa 18-14 Ukwakira 2007 ryatumizaga inama saa tatu za mu gitondo, inama nyirizina yatangiye kuri uyu muni wa 13 Ukwakira 2007 saa yine (10:00) zuzuye za mu gitondo.

Habanje gusuzumwa ibyangombwa by'abitabiriye inama bisabwa n'amategeko, bigaragara ko amashyirahamwe afite ubuzima gatozi kandi ahagarariwe n'ababihereye ububasha n'itegeko ari:

1. HANTEI SHIAI KARATE CLUB asbl, ihagarariwe na Bwana Théophile Kazenzeza
2. KTKC-SAMURAI asbl, ihagarariwe na Bwana Karamaga Barnabé
3. IPPON KARATE DO asbl, ihagarariwe na Bwana Ndabarishye Assumani
4. AIGLE KARATE DO asbl, ihagarariwe na Bwana Buruga Bruno

Abari baje aho bose bemeje ko ayo mashirahamwe avuzwe haruguru ariyo yonyine aterana. Babyemeje bamaze gosomerwa amategeko abigenga ndetse n'urwandiko rwa Minisitiri w'Urubyiruko, Siporo n'Umuco N°: 863/22.40 rwo kuwa 28/05/2007 rwibutsa ingingo ya 10 y'Itegeko N°:05/1987 ryo kuwa 18/02/1987 ritegeka ko amashyirahamwe afite ubuzima gatozi ariyo yonyine afite uburenganzira bwo gushyiraho urugaga ruyahuza mu rwego rw'igihugu **ne peuvent être affiliés à une fédération nationale de leur discipline que les clubs ou associations ayant obtenu la personnalité juridique**

Nyuma y'icyo gikorwa abahagarariye amashyirahamwe basomewe umushinga w'amategeko wateguwe, bawukoraho ubugororangingo bome babyumvikanyeho.

Nk'uko biteganywa n'amategeko, abahagarariye amashyirahamwe bemeje amategeko agenga Urugaga rw'amashyirahamwe akina Karate mu Rwanda " Fédération Rwandaise de Karate – Rwanda Karate Federation" cyangwa FERWAKA mu magambo ahinnye.

Kimwe n'uko aya mategeko abiteganywa, abahagarariye amashyirahamwe yavuzwe haruguru batanze amazina y'abantu baturuka mu mashyirahamwe yabo bifuzwa ko batorwa mu myanya yo kuyobora urugaga. Nyuma yo kungurana ibitekerezo ku bushobozi bwa buri muntu, abanyamuryango batoye bome babyumvikanyeho aba bakurikira:

1. Bwana UWAYO THEOGENE, ukomoka muri Club KTKC-SAMURAI, ku mwanya wa Perezida;
2. Bwana KARAMAGA BARNABE, ukomoka muri Club ya KTKC-SAMURAI, ku mwanya wa Visi Perezida wa Mbere;
3. Bwana KARARA CLAVER, ukomoka muri Club ya KTKC-SAMURAI, ku mwanya wa Visi Perezida wa Kabiri;
4. Bwana KAZENZEZA THEOPHILE, ukomoka muri Club ya HANTEI SHIAI, ku mwanya w'Umunyamabanga;
5. Bwana KAMBANDA SAIDI, ukomoka muri Club ya HANTEI SHIAI, ku mwanya w'Umunyamabanga wungirije;
6. Bwana BURUGA BRUNO, ukomoka muri Club ya AIGLE, ku mwanya w'Umubitsi;
7. Bwana KASUJYA IBRAHIM MUSSA, ukomoka muri Club ya IPPON, ku mwanya w'Umubitsi wungirije.

Hemeranijwe kandi ko inama y'ubuyobozi igomba gutegura kandi ikazashyiraho amabwiriza ngengamikorere (règlement d'ordre intérieur) bidatinze ikayashyikiriza inama rusange kugira ngo iyemeze. Icyo gihe kandi Inteko Rusange izashyiraho abagenzuzi b'imari babiri nk'uko bisabwa n'aya mategeko amaze kwemezwa.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Hemejwe kandi ko Perezida watowe agomba kugeza bidatinze kuri Minisitiri w'Urubyiruko, Siporo n'Umuco inyandiko yuzuye isaba uburenganzira bw'agateganyo bw'urugaga bwo gutangira imirimo (Agrément provisoire).

Inama yarangije imirimo yayo saa tanu zuzuye (11:00)

Bikorewe i Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, kuwa 13 Ukwakira 2007

Bwana KAZENEZA THEOPHILE
Umunyamabanga w'Urugaga
(sé)

Imigereka:

- Itangazo ryo mu IMVAHO N° 1726 yo kuwa 18-14 Ukwakira 2007;
- Urwandiko rwa Minisitiri w'Urubyiruko, Siporo n'Umuco N°863/22.40 rwo kuwa 28/05/2007;
- Iteka rya Minisitiri N°:38/11 ryo kuwa 25/06/2007 riha AIGLE KARATE CLUB ubuzima gatozi;
- Iteka rya Minisitiri N°:40/11 ryo kuwa 25/06/2007 riha HANTEI SHIAI KARATE CLUB ubuzima gatozi;
- Iteka rya Minisitiri N°:42/11 ryo kuwa 02/07/2007 riha KIGALI TRADITIONAL KARATE CLUB "KTKC-SAMURAI" ubuzima gatozi;
- Iteka rya Minisitiri N°:47/11 ryo kuwa 09/07/2007 riha IPPON KARATE DO CLUB ubuzima gatozi.

CERTIFICAT D'ACCEPTATION DES POUVOIRS ET DU MANDAT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE LA FEDERATION RWANDAISE DE KARATE

Nous, soussignés, Messieurs THEOGENE UWAYO et KARAMAGA BARNABE, résidant tous dans la Ville de Kigali, certifions par la présente avoir été élus respectivement Président et Représentant Légal, Vice Président et Représentant Légal Suppléant de la Fédération Rwandaise de Karaté – Rwanda Karate Federation «FERWAKA» ;

Nous certifions par la présente notre acceptation et notre engagement à servir loyalement la Fédération et l'aider à atteindre ses objectifs.

En foi de quoi nous avons signé ce certificat pour valoir ce que de droit.

Ainsi fait à Kigali, ce 13 Octobre 2007

Le Président et Représentant Légal : UWAYO THEOGENE (sé)

Le Vice – Président et Représentant Légal Suppléant : KARAMAGA BARNABE (sé)

DECLARATION DES ASSOCIATIONS MEMBRES FONDATRICES CONFIRMANT L'ACCEPTATION DU BUREAU ELU DE LA FEDERATION

Nous, soussignés, associations membres fondatrices de la Fédération Rwandaise de Karaté « FERWAKA », dument représentées par les fondés de pouvoir dont les noms également indiquées ci-dessous, confirmons que les membres du Comité Exécutif élus tel que repris dans le procès verbal du 13 Octobre 2007 et dont copie ci-jointe ont été effectivement élus par nous et suivant les statuts en vigueur. Nous déclarons accepter leur leadership pendant leur exercice statutaire.

Fait à Kigali, ce 13 Octobre 2007 :

<u>ASSOCIATION</u>	<u>REPRESENTATION</u>	<u>SIGNATURE</u>
1. KIGALI TRADITIONAL KARATE CLUB«SAMOURAI»	Karamaga Barnabé, Représentant Légal	(sé)
2. IPPON KARATE-DO	Ndabarishye Assumani, Représentant Légal Suppléant	(sé)
3. HANTEI SHIAI	Kazeneza Théophile, Représentant Légal	(sé)
4. AIGLE KARATE-DO	Buruga Bruno Représentant Légal	(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°131/08.11 RYO KUWA 12/10/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI « ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION ET LA CONNAISSANCE DES DROITS DE L'HOMME (ARPCDH) » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°131/08.11 OF 12/10/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE « ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION ET LA CONNAISSANCE DES DROITS DE L'HOMME (ARPCDH) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°131/08.11 DU 12/10/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'« ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION ET LA CONNAISSANCE DES DROITS DE L'HOMME » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by'umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l'Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 131/08.11 RYO KUWA 12/10/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI « ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION ET LA CONNAISSANCE DES DROITS DE L'HOMME (ARPCDH) » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N° 131/08.11 OF 12/10/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE « ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION ET LA CONNAISSANCE DES DROITS DE L'HOMME (ARPCDH) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°131/08.11 DU 12/10/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'« ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION ET LA CONNAISSANCE DES DROITS DE L'HOMME » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
--	--	---

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice / Attorney General,

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20 ;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9,10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Abisabwe n'Umuwugizi w'« **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22/07/2008 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the « **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** » on 22/07/2008 ;

Sur requête du Représentant Légal de l'« **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** » reçue le 22/07/2008.

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by'umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

Ubuzimagatozi buhawe « **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** » ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Gisenyi, mu Karere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Legal status is hereby granted to the « **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** » situate at Gisenyi Sector, Rubavu District, in the Western Province.

La personnalité civile est accordée à l'« **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** » dont le siège est dans le Secteur de Gisenyi, District de Rubavu, dans la Province de l'Ouest.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l'Association

Umuryango ugamije

- Kwigisha abaturage amategeko ;
- Gufasha no kugira inama abatishoboye ;

The Association has the following objectives:

- To sensitise people about the Law;
- To assist and advice the needy;
- To promote knowledge on human rights, international conventions and programs of the government;

L'Association a pour objet de :

- Gusakaza mu baturage ibyerekeye uburenganzira bwa muntu, amahame mpuzamahanga na gahunda za Leta;

- Sensibiliser les lois à la population
- Conseiller et assister en justice les personnes nécessaires ;
- Promouvoir la connaissance des droits de l'homme, des conventions et des traités internationaux ainsi que le programme du gouvernement ;

- Gukangurira no kurengera uburenganzira bwa muntu. - To promote and defend human rights ; - Défendre les droits de l'homme.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa « **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** » ni Bwana **BARISEBYA Thaddée**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'umuryango ni Bwana **KWIZERA Bernard** Umunyarwanda uba mu Murenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/10/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: The Legal Representatives

Mr BARISEBYA Thaddée of Rwandan Nationality, residing in Gisenyi Sector, Rubavu District, in the Western Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the « **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** ».

Mr KWIZERA Bernard of Rwandan Nationality, residing in Gisenyi Sector, Rubavu District, in the Western Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/10/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'« **Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme (ARPCDH)** » **Monsieur BARISEBYA Thaddée** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Gisenyi, District de Rubavu, dans la Province de l'Ouest.

Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur KWIZERA Bernard**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Gisenyi, District de Rubavu, dans la Province de l'Ouest.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/10/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**AMATEGEKO-REMEZO
Y'ISHYIRAHAMWE NYARWANDA
RIGAMIJE GUKANGURIRA NO
KURENGERA UBURENGAZIRA
BWA MUNTU**

IRIBURIRO/IRANGASHINGIRO

Dukurikije ivugururwa ryabaye mu nzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda n'izo mu bucananza ;

Dukurikije Itegeko-Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04/06/2003 uko ryagiye rivugururwa kugeza ubu ;

Dukurikije Itegeko-Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 23/12/2005 rigena inzego z'imitegekere y'igihugu cy'u Rwanda ;

Dukurikije Itegeko-Ngenga n° 14/2006 ryo kuwa 22/03/2006 rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko-Ngenga n° 07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko ;

Dukurikije Itegeko-Ngenga n° 15/2006 ryo kuwa 24/03/2006 rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko-Ngenga n° 03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'ubushinjacyaha ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga ryo kuwa 04/06/2003 cyane cyane ingingo yaryo ya 201 igika cya kabiri kivuga ko « Ntawe ushobora kwitwaza ko atazi itegeko iyo ryatangajwe mu buryo buteganywa n'amategeko » ;

Dushingiye ko « Ishingiro rya Repubulika ry'uko ari ubutegetsi bwa rubanda, butangwa na rubanda kandi bukorera rubanda » ;

Tumaze kubona no gusuzuma ibibazo rubanda rufite byo kutamenya uburenganzira, amategeko uko agenda avugururwa.

Dushinze ishyirahamwe Nyarwanda rigamije gukangurira no kurengera uburenganzira bwa muntu rifashijwe na Leta ndetse n'abaterankunga ko rigomba kuba urumuri rw'ubutabera n'amategeko ; rikazafasha buri mu nyarwanda kuzuza inshingano ahabwa n'Itegeko nshinga ;

**CONSTITUTION ASSOCIATION
RWANDA'S FOR THE
PROMOTION AND DEFENSE FOR
HUMAN RIGHTS CONSTITUTION**

PREAMBLE

In accordance with the reform of the administrative entities of the Republic of Rwanda and the reform of the organization, functioning and jurisdiction of courts;

In accordance with the constitution of the Republic of Rwanda, of 4th June 2003, as amended to date;

In accordance with the organic Law nr 29/2005, of 23rd December 2005, determining the administrative entities of the Republic of Rwanda;

In accordance with the organic Law nr 14/2006, of 22nd March, 2006 modifying and complementing the organic Law nr 07/2004, of 25th April 2004 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts;

In accordance with the organic Law nr 15/2006, of 24th March, 2006 modifying and complementing the organic Law nr 03/2004, of 20th March 2004 determining the organization, powers and functioning of prosecution service;

According to the constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, especially in its article 201, paragraph 2, stipulating "Ignorance of Law which has been duly published is not a defense";

Considering the principle governing the Republic "government of the people by the people and for the people".

Having seen and examined the difficulties encountered by our population in achieving their ignorance of the amendment of laws;

Have decided to create a non profit making association aimed to educate the population on human rights and to assist them in the defense for their rights. Supported by the Government and donors, the association shall be the light of justice and laws and shall help Rwandans to achieve their duties in respect of the constitution of the Republic of Rwanda;

**STATUTS DE L'ASSOCIATION
RWANDAISE POUR LA
PROMOTION ET LA
CONNAISSANCE DES DROITS DE
L'HOMME**

PLEAMBULE

Conformément à la réforme de l'organisation des entités administratives et celle de l'organisation du système judiciaire de la République du Rwanda ;

Conformément à la constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003 telle que révisée à ce jour ;

Conformément à la loi organique n° 29/2005 du 23/12/2005, portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda ;

Conformément à la loi organique n° 14/2006 du 22/03/2006 modifiant et complétant la loi organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaire ;

Conformément à la loi organique n° 15/2006 du 24/03/2006 modifiant et complétant la loi organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère public ;

Nous référant à la constitution de la République du Rwanda spécialement en son article 201 alinéa 2 qui stipule : « Nul n'est censé ignorer la loi » ;

Nous référant à ce principe de la République : « Gouvernement du peuple, par le peuple et pour le peuple ».

Après avoir constaté et examiné l'ignorance de la population en ce qui concerne leurs droits et l'amendement des lois ;

Il est constitué entre les soussignés, une association dont le but est de promouvoir la connaissance des droits humains et des lois ainsi que de défendre les droits de l'homme. L'association se propose, avec l'appui du Gouvernement de la République du Rwanda et des donateurs, d'être le porte-flambeau de la justice et des lois et d'aider chaque rwandais à bien remplir ses devoirs envers la Constitution ;

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Twiyemeje ko nta mpamvu izatubuzza kugera kuri iyo ntego ;

Twiyemeje gukangurira abanyarwanda kurwanya bivuye inyuma ingengabitekerezo ya jenocide no kurandura burundu amacakubiri ashingiye ku moko, ku turere, ku madini n'andi uko yaba ari kose ; kugira ngo ubumwe n'ubwiyunge bigerweho dore ko bwashyirahamwe na jenocide n'ingaruka zayo ;

Dushingiye ku Itegeko-Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04/06/2003 cyane cyane ibiteganywa n'ingingo zaryo za 33 ; 35 na 200 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu ;

Duteraniye mu nama rusange y'ishyirahamwe yo kuwa 20/01/2008 ;

Twemeje ko Ishyirahamwe rizagenda ku mategeko akurikira :

UMUTWE WA MBERE : IZINA, INTEGO, ICYICARO N'IKIRANGO, IGIHE BY'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya mbere : Izina

Hashinzwe ishyirahamwe ryitwa : « *Ishyirahamwe Nyarwanda Rigamije Gukangurira no Kurengera Uburenganzira bwa muntu* »

Ingingo ya 2 : Intego z'ishyirahamwe

Ishyirahamwe rifite intego zikurikira :

- kwigisha abaturage amategeko;
- gufasha no kugira inama abatishoboye;
- gusakaza ibyerekeranye; n'uburenganzira bwa muntu, amahame mpuzamahanga na gahunda za leta;
- gukangurira no kurengera uburenganzira bwa muntu.

Ingingo ya 3: Icyicaro cy'ishyirahamwe

Icyicaro cy'ishyirahamwe kiri mu murenge wa Gisenyi, mu Karere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba; Ishyirahamwe rizakorera mu Karere ka Rubavu.

We decide firmly that the achievement of this objective shall not stop for any reason;

Considering the imperious necessity in the fight against the ideology of genocide and any form of division of ethnic, religion, region and any others, we must join efforts to teach the population in order to realize unity and reconciliation;

In accordance to the constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, especially in its articles 33, 35 and 200;

According to the law nr 20/2000 of 26th July 2000, related to non-profit making organizations.

The General Assembly of the association gathered on 20/01/2008;

Have decided that shall be governed by the following dispositions.

CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE, SEAL, DURATION AND OBJECTIVES

Article One: Name

An association called "*Association Rwanda's for the Promotion and Defense for Human Rights*" is established.

Article 2: Objectives

The association has the following objectives:

- to teach people laws;
- to assist and advise dispute people;
- to sensitize the population on human rights, international conventions and the program of the Government;
- to promote and defend human rights.

Article 3: Head office

The head office of the association is established at Gisenyi, Rubavu district, Western Province.

The association will carry out its activities throughout RUBAVU District.

Aucun prétexte n'entravera la réalisation de cet objectif ;

Nous nous engageons à sensibiliser les rwandais pour une lutte sans merci contre toute idéologie du génocide, toute division qu'elle soit ethnique, régionale, de religion et autres ; afin que l'unité et la réconciliation, anéanties par le génocide et ses conséquences, puissent être rétablies ;

Conformément à la Constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003 spécialement en ses articles 33, 35 et 200 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif.

Réunis en Assemblée Générale de l'association du 20/01/2008 ;

Adoptons les statuts de l'association de la manière suivante :

CHAPITRE I : DE LA DENOMINATION, DU SIEGE ET, DU LOGO, DE L'OBJET ET DE LA DUREE

Article premier: De la dénomination

Il est créé entre les soussignées « *une Association Rwandaise pour la Promotion et la Connaissance des Droits de l'Homme* ».

Article 2: De l'objet

L'association a pour objet de:

- expliquer les lois à la population ;
- conseiller et assister en justice les personnes dépourvues des moyens;
- promouvoir la connaissance des droits de l'homme, des conventions et des traités internationaux ainsi que le programme du gouvernement ;
- défendre les droits de l'homme.

Article 3 : Du siège

Le siège de l'association est établi dans Le Secteur Gisenyi, District de Rubavu, Province de l'Ouest. L'association exerce ses activités dans le District de RUBAVU

Ingingo ya 4: Ikirango

cy'ishyirahamwe

Ikirango cy'ishyirahamwe gifite ishusho y'uruziga, rufite mu muzenguruko, izina ry'ishyirahamwe, hagati harimo umuntu.

Ingingo ya 5: Igihe ishyirahamwe rizamara

Ishyirahamwe rizamara igihe kitazwi.

UMUTWE WA II. IBYEREKEYE

ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6: Abagize ishyirahamwe

Ishyirahamwe rigizwe n'abafanseri n'abavoka kimwe n'abandi banyamategeko bashobora kwifatanya nabo bafite impamyabumenyi, bemera kandi bafite intego nk'izishyirahamwe, nta vangura iryo ariryo ryose.

Ingingo ya 7: Ibyiciro

by'abanyamuryango

- Abanyamuryango remezo ni abashinze ishyirahamwe; bakanashyira umukono ku mategeko remezo yaryo.
- Abanyamuryango binjiye mu ishyirahamwe ni abujuje ibiteganywa mu ngingo ya gatandatu babisabye kandi bakabyemererwa ku bwiganze bw'amajwi y'abagize inama rusange.
- Abanyamuryango b'icyubahiro ni abashyigikira ibikorwaby'ishyirahamwe batari abanyamuryango remezo ntibanabe abanyamuryango binjiye mu ishyirahamwe.

Ingingo ya 8 : Kwinjira mu ishyirahamwe

Ushaka kwinjira mu ishyirahamwe abisaba mu ibaruwa yandikiwe umuvugizi w'ishyirahamwe, iyo baruwa ikazasuzumwa n'inama rusange ari nayo ifata umwanzuro wo kumwemerera cyangwa kutamwemerera.

Ingingo ya 9 : Uburenganzira n'inshingano

Uburenganzira n'inshingano z'abanyamuryango biteganywa n'amategeko y'umwihariko agenga ishyirahamwe.

Ingingo ya 10 : Kureka kuba umunyamuryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango, asezerewe, yikuye mu ishyirahamwe cyangwa apfuye. Umunyamuryango usezeye ku mpamvu ze bwite yandikira umuvugizi w'ishyirahamwe, akabimenesha inama rusange, akaba ariyo yemeza burundu isezera rye. Umunyamuryango asezererwa iyo atubahirije intego, imigambi n'amategeko agenga ishyirahamwe, ku cyemezo gifashwe n'inama rusange.

Article 4: Seal

The seal of association is a circle with the name of the association and a picture of a person inside the circle.

Article 5: Duration

The association has been created for an indefinite period of time.

CHAPTER TWO: MEMBERS OF THE ASSOCIATION

Article 6: Association members

The association is composed of councils for defense in courts, lawyers and any other person with qualification in law and having the same objectives as those of the association, without any discrimination.

Article 7: The categories of members

- The signatories of this law are founder members of the association.
- Individuals who conform to the provisions in Article 6 and whose application for the admission to the association is by the general assembly are effective members.
- Honorary members are persons who are not founder and effective members, but are interested in the association's activities and provide them with support.

Article 8: Becoming in association member

An individual who decides to apply for the admission to the association shall write to the legal representative of the association. The decision for the admission shall be taken by the general assembly.

Article 9: Rights and duties of association members

Rights and duties of member's shall be defined in the particular regulations of the association.

Article 10: Loss of membership

Membership ceases with exclusion, voluntary resignation or with death. Any member who resigns voluntarily writes to the legal representative of the association, them the resignation is approved by the general meeting. The exclusion is approved by the general meeting when a member has failed to conform to objectives and regulations of the association.

Article 4 : Du logo

Le logo de l'association est un cadre circulaire portant la dénomination de l'association, avec une image d'une personne à l'intérieur du cercle.

Article 5 : De la durée

L'association est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 6 : Des membres de l'association

L'association se compose des défenseurs judiciaires et des avocats, et est ouvert à toute personne possédant un diplôme en droit sans distinction et qui partage les objectifs de l'association.

Article 7: Les catégories des membres

- Sont membres fondateurs de l'association, les signataires de ces statuts.
- Sont membres adhérent ceux qui répondent aux conditions prévues à l'article 6 et dont l'adhésion est acceptée par la majorité absolue des membres de l'assemblée générale.
- La qualité de membre d'honneur est reconnue à toute personne non membre fondateur ni adhérent qui s'intéresse et apporte son appui aux activités de l'association.

Article 8: De l'adhésion

Toute personne qui veut adhérer à l'association adresse sa demande au représentant légal. La décision de son admission est prise par l'assemblée générale.

Article 9 : Des droits et devoirs

Les droits et devoirs des membres sont déterminés par les règles et règlements de l'association.

Article 10: De la perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par démission volontaire, exclusion ou par décès. La démission volontaire est adressée au représentant légal par écrit avec copie à l'Assemblée Générale qui en prend acte. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale pour violation des statuts et règlements de l'association ou pour un comportement contraire aux objectifs de l'association.

UMUNTWE WA III : UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 11 : Umutungo

Umutungo w'ishyirahamwe ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa Umutungo w'ishyirahamwe ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano n'imfashanyo ari nabyo bifasha ishyirahamwe kugera ku nshingano zabyo

UMUTWE WA IV : INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 12 : Inzego

Inzego z'ishyirahamwe ni :

- Inama Rusange ;
- Komite Nyobozi ;
- Biro nshingwabikorwa.

Ingingo ya 13: Inama rusange

Inama rusange igizwe n'abanyamuryango shingiro, n'abanyamuryango binjiye mw'ishyirahamwe.

Inama rusange iterana inshuro imwe mu gihembwe n'igihe bibaye ngombwa bisabwe na 2/3 by'abanyamuryango bayigize.

Inama rusange ifata icyemezo ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bayigize. Iyo abitabiriye inama rusange batageze kuri 2/3 bayigize irasubikwa.

Ingingo ya 14: Komite nyobozi

Komite nyobozi ni urwego rw'ubuyobozi rw'ishyirahamwe rugizwe na Perezida, Visi-perezida, umunyamabanga akaba n'umubitsi.

Abagize Komite nyobozi batorerwa manda y'imyaka 2 byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi by'abagize inama rusange.

Komite nyobozi ishinze kugenzura ikanashyira mu bikorwa ibyemezo by'inama rusange.

Ingingo ya 15: Inshingano z'abagize komite nyobozi

Umukuru wa Komite nyobozi niwe uhagararira ishyirahamwe, akanarivugira mu nzeo zose za leta, iz'igenga n'imiryango itegamiye kuri Leta; niwe utumira inama rusange, ashingiyeye kubiteganywa n'ingingo irebana n'iterana ryayo, akanayiyobora iyo atabonetse asimburwa n'umwungirije.

CHAPTER THREE : THE ASSOCIATION'S ASSETS

Article 11: Assets

The association can have movable and immovable assets. The association assets come from members contributions, and subsidies of support to the association's activities.

CHAPTER IV: THE ORGANS OF THE ASSOCIATION

Article 12: Organs

The organs of the association are the following:

- General Assembly;
- Board of Directors;
- Executive office.

Article 13: General Assembly

The general assembly is composed of founder members and effective members. The general assembly gathers once in three months; it may be convened in extraordinary sessions on request of two thirds of its members.

The general assembly gathers when at least 2/3 of its members are present. If that quorum is not reached a new meeting is convoked.

Article 14: Board of directors

The board of directors is the administrative organ and is made up of the chairman, vice-chairman, secretary and the treasurer.

The board of director's mandate is of two years, and they are elected by the majority of votes.

The board of directors oversees and implements the general assembly decisions.

Article 15: The duties of the board of directors

The head of the board is the legal Representative of the association. He is the spokesman at all administrative levels and with non government organizations, he convenes and chairs the general assembly. When he is not present, it is chaired by his assistant.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 11 :

Le patrimoine de l'association est constitué des biens meubles et immeubles. Les ressources financières de l'association proviennent des cotisations des membres, de dons et subvention de soutien aux activités de l'association.

CHAPITRE IV : DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 12 : Organes

Les organes de l'association sont :

- Assemblée Générale ;
- Conseil d'Administration ;
- Bureau Exécutif.

Article 13 : De l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est composée de tous les membres.

Elle est l'organe suprême de l'association.

Elle se réunit une fois par trimestre et peut se réunir chaque fois qu'il s'avère nécessaire sur demande des ¾ de membres.

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité de 2/3 des membres présents.

Article 14 : Du conseil d'Administration

Le conseil d'Administration est l'organe administratif de l'association. Il est composé de Président, Vice-président, Secrétaire-Trésorier.

Les membres du conseil d'administration sont élus à la majorité absolue pour un mandat de 2 ans.

Le conseil d'administration est chargé de la mise en exécution et du suivi des décisions de l'Assemblée Générale.

Article 15 : Des attributions du conseil d'administration

Le président du conseil d'administration est le représentant légal de l'association. Il la représente devant les institutions publiques et privées, des organisations non gouvernementales. Il convoque l'Assemblée Générale suivant l'article relatif à son fonctionnement et la préside. En cas d'absence, il est remplacé par son adjoint.

Umunyamabanga ashinzwe gukora inyandiko mvugo z'inama zose z'ishyirahamwe, abika kandi agashyirahamwe inyandiko zose z'ishyirahamwe.

Umubitsi ashinzwe kubika inyandiko zerekereye umutungo w'ishyirahamwe yakira imisanzu y'abanyamuryango; ashira ahagaragara imyenda yishyurwa n'iyishyuzwa. Umubitsi abikuza amafaranga y'ishyirahamwe abifashijwemo na Komite nyobozi. Umubitsi mu mirimo ye azenzurwa n'abagenzuzi b'imari ashirwaho n'inama rusange.

Ingingo ya 16: Inama nshingamategeko

Itegera gahunda y'imikorere nkuko zigaragara mu ingingo ya 2, nyuma yo kuyinononsora ikayishyikiriza urwego rw'ubuyobozi.

Itegera amahugurwa n'ingendoshuri.

Itegera imfashanyigisho

Igizwe n'abanyamuryango batanu, batorwa n'inama rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi, mu gihe cy'umwaka.

Ingingo ya 17 : Ibihano

Umunyamuryango uzagaragara imyitwarire idahwitse azafatirwa ibihano birimo kugawa cyanga gusezererwa nyuma yo gusuzuma raporo yakozwe nakomite ishinzwe disipurine igashyikirizwa inama rusange ari nayo ifata umwanzuro. Yitoramo komite ishinze gukurikirana imyitwarire y'abanyamuryango igakora raporo ikayishyikiriza inama rusange.

UMUTWE WA V : Kuvugurura amategeko

Ingingo ya 17: Ivugururwa

Aya mategeko remezo y'ishyirahamwe ashobora kuvugururwa igihe cyose bibaye ngombwa bisabwe na 2/3 by'abanyamuryango bagize inama rusange bikemezwa ku bwiganze bw'amajwi yabo.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 18: Iseswa ry'ishyirahamwe

Ishyirahamwe riseswa ryemejwe na 2/3 by'abagize inama rusange idasanze kandi yahamagarijwe icyo kibazo.

The secretary reports all the meetings and keeps all the statements of the association.

The treasurer is accountable for the association's assets. He/she receives and records contributions of members. He/she presents financial reports. The control is assumed by auditors appointed by the general Assembly.

Article 16: Juridical council

It plans activities in accordance with the article 2, then hands the planning to the board of directors for the implementation. It plans training, seminars and trips. It prepares training notes.

It consists of five persons elected for a year by the absolute majority of the vote in the general assembly.

Article 17: Disciplinary actions

A disciplinary action may be taken against any association member whose behaviour tends to designate or to act against the association goals.

The disciplinary action can be from disapproval to exclusion. The latter is approved by the general assembly in accordance with a report from the disciplinary committee.

A committee is elected amongst to deal with members, behaviour and has to report to general assembly.

CHAPTER V: Law amendment

Article 17: Amendment

This law can be amended anytime on request of 2/3 of the general assembly. The resolutions of the general assembly are valuable when voted by absolute majority of the participants

CHAPTER VI: TRANSITION PERIOD

Article 18: Dissolution

Dissolution of the association can only be decided upon by a majority of 2/3 of an extraordinary general meeting convened for that only point

Le secrétaire rédige les procès verbaux de toutes les réunions de l'association et conserve les archives de celle-ci.

Le trésorier conserve les documents relatifs au patrimoine de l'association. Il perçoit les cotisations des membres et rend compte des dettes payées et impayées. Il peut effectuer des retraits aux comptes de l'association sur autorisation du conseil d'Administration. Il est contrôlé par des commissaires mandatés par l'Assemblée Générale.

Article 16 : Du bureau juridique

Le bureau juridique élabore un plan d'action sur base de l'article 2 et le transmet au Conseil d'Administration.

Il planifie des séminaires de formation et des voyages d'études.

Il prépare des documents relatifs aux séminaires.

Il est constitué de membres élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue et pour un mandat d'une année.

Article 17: Des Sanctions

Tout membre de l'association dont le comportement serait de nature à entraver la bonne marche de l'association ou de nature à ternir son image s'expose à des sanctions allant de la désapprobation à l'exclusion. Cette dernière décision est prise par l'assemblée générale après l'examen du rapport du comité de discipline.

Elit parmi eux un comité chargé de veiller au comportement de membres il en fait un rapport à l'assemblée générale.

CHAPITRE V : De la modification des statuts

Article 17: De la modification

Les présents statuts peuvent être modifiés chaque fois qu'il s'avère nécessaire à la demande de 2/3 de membres de l'assemblée générale. Cette décision est prise à la majorité absolue de membres présents.

CHAPITRE VI: DE LA TRANSITION

Article 18: De la dissolution de l'association

La dissolution de l'association peut être prononcée par une assemblée générale extraordinaire convoquée pour l'examen de ce seul point et sur une décision prise à la majorité des 2/3 des membres présents.

Iyo ishyirahamwe risheshe umutungo waryo uhabwa irindi shyirahamwe ririsimbuye cyangwa irindi ridaharanira inyungu rifite inshingano nk'izaryo byemejwe n'inama rusange.

Ingingo ya 19: Amakimbirane n'imanza

Mu gihe havutse amakimbirane hagati y'abanyamuryango, ntibashobore kumvikana ubwabo, bakiranurwa n'urukiko rubifitiye ububasha.

Iyo amakimbirane avutse hagati y'umuryango cyangwa abanyamuryango b'ishyirahamwe ntibashobore kumvikana, ikibazo gishyikirizwa mu rwego rwa mbere Urukiko Rwisumbuye rw'aho icyicaro gikuru cy'ishyirahamwe kiri.

Ingingo ya 20:

Aya mategeko-remezo niyo andi mategeko yihariye n'amabwiriza yose y'ishyirahamwe ashingiraho.

Ingingo ya 21:

Aya mategeko remezo atangira gukurikizwa ku munsu yashyiriweho umukono n'abanyamuryango bari ku rutonde rw'umugereka imbere ya Notaire.

Bikorewe i Rubavu, kuwa 20/01/08

ABANYAMURYANGO REMEZO

1. Me BARISEBYA Thaddée (sé)
2. Me KWIZERA Bernard (sé)
3. Me NAGASENGE(sé)
MUTAMURIZA Immaculée(sé)
4. Me VITA BIZIMUNGU Guidon (sé)
5. Me MUGABUSHAKA
Jean Damascène(sé)
6. Me UMUTONI RWISUMBURA
Thérèse (sé)
7. Me KAVUYEKURE Dieudonné(sé)
8. Me BUCYANA Donat (sé)

In case of dissolution, the assets of the association will be transferred to another non-profit making association with similar objectives.

Article 19: Conflicts and judicial cases

In case of conflicts between members and when they remain unsettled by members themselves, they are settled by courts with such powers.

In case of conflicts between a member and the association and when they remain unsettled, such conflicts are submitted to the Higher instance court where the head office is established.

Article 20:

The statutes constitute the reference for all other rules and regulations of the association.

Article 21:

The present Constitution comes into force on the day it is signed by the members whose list is annexed.

Done in Rubavu, on 20/01/08

FOUNDERS MEMBERS

En cas de dissolution, l'avoir de l'association est cédé à une autre association sans but lucratif ayant les objectifs similaires sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 19 : Des conflits

En cas de conflit entre les membres et d'impossibilité de son règlement à l'amiable, il est fait appel au tribunal compétent.

En cas de conflit entre l'association et un ou plusieurs membres ; et de non règlement à l'amiable, il fait recours au Tribunal de Grande Instance du siège de l'association.

Article 20 :

Tout autre règlement de l'association sera établi sur base des présents statuts.

Article 21 :

Les présents statuts sont approuvés et signés en présence du notaire par les membres dont la liste en annexe.

Fait à Rubavu, le 20/01/08

Membres fondateurs

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

ITEKA RYA MINISITIRI N°155/08.11 . RYO KUWA 24/12/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO WITWA «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT(A.M.I.)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°155/08.11 OF 24/12/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°155/08.11 DU 24/12/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'Association.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Article 2: Objective of the Association

Article 2 : Objet de l'Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Article3: Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

ITEKA RYA MINISITIRI N°155/08.11 RYO KUWA 24/12/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° N°155/08.11 OF 24/12/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° N°155/08.11 DU 24/12/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A «L'ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article Premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 01/09/2009;

Upon request lodged by the Legal Representative of the «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» on 01/09/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» reçue le 01/09/2009;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe, umuryango «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Huye, Intara y'Amajyepfo.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamiye:

-Guteza imbere uburenganzira nshingano remezo bw'ikiremwanuntu, uburenganzira bwo kuryoha(umubiri muzima, umutima muzima, ubwenge buzima, roho nzima) n'inshingano yo gutanga (guharanira imizamukire y'ubukungu, ubuyobozi, umuco n'imibanire myiza mu gihugu).

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w' umuryango «Association Modeste et Innocent (A.M.I.) ni Bwana **RUSANGANWA Théogène** Umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Ruhango, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni Bwana **BICAMUMPAKA Dominique**, Umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Article One: Name and Head Office of The Association.

Legal status is hereby granted to the «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» situate at Huye District, in the Southern Province.

Article 2: Objective of the Association.

The Association has the following objective:

-Promoting the fundamental right-duty of human being, the heart, the intellectual capacity, and the spirit) and the duty of giving (in positive economic, political, cultural and social commitment)

Article 3: Legal Representatives

Mr RUSANGANWA Théogène of Rwandan Nationality, residing in Ruhango Sector, Ruhango District, in the Southern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.) »

Mr BICAMUMPAKA Dominique, of Rwandan nationality, residing in Kimihurura Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article premier: Dénomination et Siège de l'Association.

La personnalité civile est accordée à l'«ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» dont le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la Province du Sud.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de:

-Promouvoir le droit-devoir fondamental de l'être humain, droit d'être bon (santé du corps, du cœur de l'intelligence et de l'esprit) et devoir d'être don (engagement positif dans l'économique, le politique, le culturel et social).

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (A.M.I.)» Monsieur **RUSANGANWA Théogène**, de Nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Ruhango, District de Ruhango Province du Sud.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur BICAMUMPAKA Dominique**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimihurura, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/12/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/12/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/12/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

NON PROFIT MAKING ASSOCIATION ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT (AMI)

PREAMBLE

The Constituent General Assembly of Association Modeste et Innocent held at Butare on 05/02/2006;

Considering the non profit associations related law No 20/2000 of July 26, 2000, especially in its articles 8 and 9;

In memory of Father MUNGWARAREBA Modeste (died on May 4, 1999) and Mr SAMUSONI Innocent (Killed on April 30, 1994), who were the authentic witnesses of the struggle for peace in Rwanda;

On the initiative of their struggle for peace companion, Mr NTEZIMANA Laurien;

Adopt the creation of Association whose statute is stated below:

STATUTE

CHAPTER ONE

DENOMINATION, HEADQUATER, DURATION AND OBJECTIVES.

Article One:

It is constituted, among undersigned members, the association denominated " Association Modeste et Innocent" A.M.I. in abbreviation, regulated by the present statute and subjected to the provisions of the Law N° 20/2000 of July 26, 2000 regulating the non profit making organizations.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT(AMI)

PREAMBULE

L'Assemblée Générale de l'Association Modeste et Innocent (A.M.I) réunie à Butare en date du 05/02/2006,

Vu la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucrative, spécialement en ses articles 8 et 9,

En mémoire de l'Abbé MUNGWARAREBA Modeste (décédé le 4 Mai 1999) et de Monsieur SAMUSONI Innocent (tué le 30 Avril 1994), témoins authentiques de la lutte pour la paix au Rwanda au sein du Service d'Animation Théologique du Diocèse Catholique de Butare,

A l'initiative de leur compagnon de lutte, Monsieur NTEZIMANA Laurien ;

Adopte la création de l'association dont les statuts sont libellés de manière ci-après :

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une association dénommée «Association Modeste et Innocent», A.M.I. en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucrative.

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU ASSOCIATION MODESTE ET INNOCENT(AMI)

IRIBURIRO

Inteko Rusange Ishyiraho umuryango «Association Modeste et Innocent (A.M.I), iteraniye i Butare kuwa 05/02/2006,

Imaze kubona itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8 n'ya 9,

Mu rwego rwo kwibuka Padiri MUNGWARAREBA Modeste (witabye Imana kuwa 04 Gicurasi 1999) na Bwana SAMUSONI Innocent (wishwe kuwa 30 Mata 1994), babaye intwari baharanira amahoro mu Rwanda muri Serivisi y'Ubukangurirambaga inzira y'Imana ya Diyosezi Gatorika ya Butare ;

Bikomotse ku gitekerezo cya mugenzi wabo, Bwana NTEZIMANA Laurien ;

Yemeje gushinga umuryango ugengwa n'amategeko ateye ku buryo bukurikira:

AMATEGEKO NSHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo va mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango witwa «Association Modeste et Innocent», A.M.I. mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Article 2:

The headquarter of this association is established at Butare, Ngoma Sector, District of Huye, Southern Province. It may, however, shift to another place in Rwanda upon General Assembly decision.

Article 3:

The association exerts its activities on entire Rwandese territory (countrywide), but it can extend its activities abroad. It is created for undetermined duration.

Article 4:

The association aims at promoting the fundamental right-duty of human being, the right of goodness (good health of the body, the heart, the intellectual capacity, and the spirit) and the duty of giving (in positive economic, political, cultural and social commitment).

CHAPTER II: MEMBERS.

Article 5:

The association is composed of founder members, adherent members and members of honor. Founder members are the signers of the present statute. Adherent members are physical persons, who upon request and after having subscribed on the present statute, are admitted by the General Assembly.

The founder members and adherent ones constitute the efficient members of the association. Their duties towards association are the same. The members of honor are physical and moral persons to whom the association gives this title in gratefulness for their special and appreciated actions towards the association.

Article 2:

Le siège de l'association est établi à Butare, Secteur Ngoma, District de Huye, Province du Sud. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'assemblée générale.

Article 3:

L'association exerce ses activités sur tout le territoire rwandais, mais peut les étendre à l'extérieur du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4:

L'association a pour objet de promouvoir le droit-devoir fondamental de l'être humain, droit d'être bon (santé du corps, du Cœur, de l'intelligence et de l'esprit) et devoir d'être don (engagement positif dans l'économique, le politique, le culturel et le social).

CHAPITRE 2: DES MEMBRES

Article 5:

L'association se compose de membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association. Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne ce titre en reconnaissance de services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Ingingo va 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Butare, umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo va 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo hanze y'igihugu. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo va 4:

Umuryango ugamije guteza imbere uburenganzira nshingano remezo bw'ikiremwamuntu, uburenganzira bwo kuryoha (umubiri muzima, umutima muzima, ubwenge buzima, roho nzima) n'inshingano yo gutanga (guhanganira imizamukire y'ubukungu, ubuyobozi, umuco n'imibanire myiza mu gihugu).

UMUTWE WA 2: IBYEREKEYE ABANYAMURYANGO

Ingingo va 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro. Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abawinjiramo n'abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bungana n'inshingano zimwe ku bireba umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibikorwa byiza by'akarusho bakorera umuryango.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

They are proposed by the Administrative Counsel and admitted by the General Assembly. They play the role of advisors but don't vote during the General Assembly plenary session.

Article 6:

The inquiries or requests of adherence are addressed to the Administrative Counsel President and admitted by the General Assembly.

Article 7:

Effective members have to participate to program activities of the association. They participate to the General Assembly Plenary session with deliberative voice. They are eligible on direction of association's organs posts and they must pay the required shares whose amount is fixed by the General Assembly.

Article 8:

The quality of members is lost when a member resigns voluntary, the exclusion or dissolution of the association. The resign request is addressed, by writing, to the Administrative Counsel President and submitted to the General Assembly to be approved.

The exclusion is declared by the General Assembly by 2/3 of efficient members against one who doesn't comply with this status and the internal regulations of the association.

CHAPTER III: TREASURY.

Article 9:

The association can possess, either by borrowing or ownership, furniture or non-mobile properties required to its objectives achievement.

Ils sont proposés par le Conseil d'Administration et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent le rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes lors de réunions de l'Assemblée Générale.

Article 6:

Les demandes d'adhésion sont adressées au Président du Conseil d'Administration et agréées par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer aux programmes des activités de l'association. Ils participent aux réunions de l'assemblée générale avec voix délibérative. Ils sont éligibles aux organes de direction de l'association et ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité des membres se perd par le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Conseil d'Administration et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des voix des membres effectifs contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

CHAPITRE 3: DU PATRIMOINE

Article 9:

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Batangwa n'Inama y'Ubuyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'Inteko Rusange.

Ingingo ya 6:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukurikiza gahunda z'ibikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bashobora gutorwa mu nzego z'ubuyobozi bw'umuryango kandi bafite inshingano yo gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa no gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 bwa majwi y'abanyamuryango nyakuri iyo atacyubahiriza aya mategeko nshingiro n'amabwiriza ngenamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA 3: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Article 10:

The treasury of the association is composed by members' shares, gifts, legacies, diverse grants and incomes generated by the association's activities.

Article 11:

The association spends its resources to any activities that contributes to its objectives achievement.

A member of the association can not have the ownership of the resources of the association when he resigns is excluded or when the association is dissolved.

Article 12:

In case of dissolution, the General Assembly designs one or many curators in charge of liquidation of the properties of the association.

After inventory of furniture and none mobile properties of the association and after offsetting of passive assets, the balance assets of the treasury will be left to another association having similar objectives.

CHAPTER IV: ORGANS

Article 13:

Organs of association are: General Assembly, Administrative Counsel and Commission of Accounts.

Section One: General Assembly

Article 14:

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is made up of all members of association.

Article 10:

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus générés par les activités de l'association.

Article 11:

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 12:

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et après épurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une association poursuivant des objectifs similaires.

CHAPITRE 4: DES ORGANES

Article 13:

Les organes de l'association sont : L'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration et le Commissariat aux comptes.

Section première : de l'Assemblée Générale

Article 14:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association.

Elle est composée de tous les membres de l'association.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, inkunga zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye, yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12:

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashizwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa umuryango bihuje intego.

UMUTWE WA 4: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Inama y'Ubuyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Article 15:

The General Assembly takes place upon Administrative Counsel President's request, who is the Chairman. President, once indisposed, the Vice-President replaces him.

In case of simultaneous absence, indispose or incompetence of both President and Vice-President, the General Assembly is called upon by 1/3, by writing, of effective members. For this circumstance, the General Assembly elects the chairman of the plenary session.

Article 16:

The General Assembly is held twice a year for ordinary plenary sessions and many more times for extraordinary ones when needs are to be.

The invitations indicating the agenda of the day, date, hour and venue of meeting, are to be sent to members at least 30 days before the meeting takes place.

Article 17:

The General Assembly sits and deliberates efficiently when 2/3 of the effective members attend the session. If this quorum is not reached, another session is called upon within 15 days. This time, the General Assembly, seats and deliberates effectively without taking into account of the numbers of participants.

Article 18:

The extraordinary General Assembly is held as many times as needed. The procedures of its meeting are the same as those of the Ordinary General Assembly.

However, the days may be reduced to seven, in case of extreme emergency circumstances. In this case, the debate is about the agenda of the day only.

Article 15:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Conseil d'Administration ou à défaut, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 16:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu, sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 17:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze(15) jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 18:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Toutefois, les délais de sa convocation peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Dans ce cas, les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange itumirwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa, umunsi, itariki, isaha n'aho inama izateranira, zishyikirizwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15) icyo gihe, inteko rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abahari.

Ingingo ya 18

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Icyakora, igihe cyo kuyitumira gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe mu butumire.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Article 19.

Except in cases provided by the law regulating the Non Profit making Associations and the present status, the decisions of the General Assembly are made by the absolute majority of the effective members. In case of equality of votes, the president's one counts two votes.

Article 20:

The General Assembly has the following attributions:

- ✓ Adoption and modification of status and Internal Regulations of the Association;
- ✓ Appointment and laying off members of the Administration Counsel, and Commissioners of accounts;
- ✓ Develops the program activities of association;
- ✓ Admission, suspension and exclusion of members;
- ✓ Approval of the annual budgets and counts of the associations,
- ✓ Accepts the gift and legacies;
- ✓ Dissolves the association.

Section two:

Counsel of Administration

Article 21

The Counsel of Administration is made up of:

- President: Legal Representative of association;
- Vice-President: Substitute of the President;
- A Secretary;
- Two advisors.

Article 22:

Members of Administration Counsel are elected among effective members by General Assembly. Their mandate is 3 years renewable.

Article 19:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix des membres effectifs. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après :

- ✓ Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur de l'association,
- ✓ Nomination et révocation des membres du Conseil d'Administration et des Commissaires aux comptes,
- ✓ Détermination du programme des activités de l'association,
- ✓ Admission, suspension ou exclusion d'un membre,
- ✓ Approbation du budget et des comptes annuels de l'association,
- ✓ Acceptation des dons et legs,
- ✓ Dissolution de l'association.

Section deuxième:

Du Conseil d'Administration

Article 21:

Le Conseil d'Administration est composé:

- du Président: Représentant Légal de l'association ;
- du Vice - Président : Suppléant ;
- d'un(e) Secrétaire ;
- de deux Conseillers.

Article 22:

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale. Leur mandat est de trois ans renouvelables.

Ingingo va 19:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo va 20 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- ✓ Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango,
- ✓ Gushyiraho no kuvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi n'abaganzuzi b'imari,
- ✓ Kwemeza gahunda y'ibikorwa umuryango uzakora,
- ✓ kwemerera guhagarika no kwirukana umunyamuryango,
- ✓ -Kwemeza buri mwaka ingengo n'amicungire by'imari y'umuryango,
- ✓ Kwemera impano n'indagano,
- ✓ guseza umuryango.

Igice cya kabiri

Ibverekeve Inama v'Ubuyobozi

Ingingo va 21:

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi – Perezida: Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga ;
- Abajyanama babiri.

Ingingo va 22:

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara igihe cy'imyaka itatu gishobora kongerwa.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Article 23

The Counsel of Administration holds as many times as needed, but is compulsorily held once a term, upon president request or vice-president when the former is not available. The Counsel of Administration sits when 3/5 of its members are present. Its decisions are made by the majority of present members when there is no consensus. In case of equality of votes, the vote of president doubles.

Article 24

Attributions of the Counsel of Administration are:

- ✓ Implementation of decisions and recommendations of the General Assembly,
- ✓ Day to day management of the association,
- ✓ Reports of activities of ended exercise,
- ✓ Elaborates budget provisions to be submitted to General Assembly,
- ✓ Suggests to General Assembly, modifications and Internal Regulations of the association,
- ✓ Prepare and preside the General Assembly sessions,
- ✓ Negotiate the cooperation and funds agreements with partners,
- ✓ Recruits, appoints and lays off the personnel of different services of association.

Section three:

Commission of accounts

Article 25

The General Assembly appoints every year, two commissioners of accounts. Their mission is to control funds management and other treasury of association.

Article 23:

Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la présidence de son Président ou à défaut, de son Vice - Président.

Il siège lorsque les 3/5 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité des membres présents lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 24

Le Conseil d'Administration est chargé de:

- ✓ Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale,
- ✓ S'occuper de la gestion quotidienne de l'association,
- ✓ Rédiger les rapports annuels d'activités de l'exercice écoulé,
- ✓ Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale,
- ✓ Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur,
- ✓ Préparer et diriger les sessions de l'Assemblée générale,
- ✓ Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires,
- ✓ Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Section troisième :

Du Commissariat aux comptes

Article 25:

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et d'autres patrimoines de l'association.

Ingingo va 23:

Inama y'Ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Peresida wayo. Iterana iyo hari 3/5 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'abahari iyo ntabwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo va 24:

Inama y'Ubuyobozi ishinzwe:

- ✓ Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange,
- ✓ Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango,
- ✓ Gukora raporo z'ibyakoze buri mwaka,
- ✓ Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- ✓ Kugeza ku Nteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa,
- ✓ Gutegura no kuyobora inama z'Inteko Rusange,
- ✓ Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.
- ✓ Gushaka gushyiraho no gusezerera abakozi bo munzego zinyuranye z'umuryango.

Igice cya gatatu:

Ibyerekeve ubugenzuzi bw'imari

Ingingo va 25:

Inteko Rusange ishira buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango no kuvugana icyo babitekerezaho.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

They have access, without taking them away, to accounting documents of association. They report to General Assembly.

CHAPTER V: CONFLICTS SOLVING

Article 26

Conflicts within the association will be solved by the General Assembly, statute or lastly by competent judicial institutions.

CHAPTER VI: MODIFICATION OF STATUS AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION.

Article 27

The present status can be modified upon decision of the General Assembly, made by absolute majority of the votes of effective members, either upon suggestion of Administration Counsel, or request of 1/3 of effective members.

Article 28:

Upon decision of the majority of 2/3 of the votes of effective members, the General Assembly can declare the association dissolution, its merge or affiliation to another organization having similar goals.

In case of dissolution, the General Assembly, points out one or many curators who will proceed to liquidation of the properties of the association.

After inventory of furniture and non mobile properties of association, and after offsetting of passive assets, the balance assets of the association treasury will be left to the association having similar objectives.

Ils ont l'accès sans les déplacer, aux livres et aux autres écritures comptables de l'association. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE V : DE LA RESOLUTION DES DIFFERENDS

Article 26:

Les différends au sein de l'association seront tranchés par l'Assemblée Générale, les statuts ou en dernier recours les instances judiciaires habilités.

CHAPITRE VI: DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 27:

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix des membres effectifs, soit sur proposition de Conseil d'Administration, soit à la demande du tiers des membres effectifs

Article 28:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre organisation poursuivant un but analogue.

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et après apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une association poursuivant des objectifs similaires.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo no mizindi nyandiko z'ibaruramari ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Baha raporo Inteko Rusange.

UMUTWE WA V: GUKEMURA AMAKIMBIRANE

Ingingo ya 26:

Amakimbirane mu muryango akemurwa n'Inteko Rusange, amategeko y'umuryango; byananirana hakitabazwa inkiko zibifitiye ububasha.

UMUTWE WAVI: IBYEREKEYE IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye b'amajwi y'abanyamuryango nyakuri, bisabwe n'Inama y'ubuyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya cyangwa kuwomeka ku wundi muryango bihuje intego.

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa umuryango bihuje intego.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Article 29:

Procedures of execution of the present status and other non predicted issues will be determined in the Internal Regulations of association adopted by General Assembly.

Article 30:

The present statute is approved by founder members of association whose list is enclosed.

Done at Butare, on 5/02/2006

**Legal Representative of Association
(sé)**

**Vice-Legal Representative
(sé)**

Article 29:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale.

Article 30:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Butare, le 05/02/2006

**Le Représentant Légal de l'Association
(sé)**

**Le Représentant Légal Suppléant
(sé)**

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi. bidateganyijwe nayo bizasobanurwa mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Butare, kuwa 05/02/2006

**Umuvugizi w'Umuryango
(sé)**

**Umuvugizi Wungirije
(sé)**

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

ITEKA RYA MINISITIRI N°55/11 RYO KUWA 24/08/2007 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO "MOUVEMENT POUR CHRIST AU RWANDA" (MPCR)

MINISTERIAL ORDER N°55/11 of 24/08/2007 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION "MOUVEMENT POUR CHRIST AU RWANDA" (MPCR)

ARRETE MINISTERIEL N°55/11 DU 24/08/2007 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION « MOUVEMENT POUR CHRIST AU RWANDA » (MPCR)

Minisitiri w'Ubutabera,

The Minister of Justice,

Le Ministre de la Justice,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo ya 120 n'ya 121;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Given Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to Non profit Making organizations, especially in Article 20;

Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Given Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004, déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°274/058 ryo kuwa 08/07/1992 riha ubuzimagatozi Umuryango "Mouvement pour Christ au Rwanda" (MPCR), cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Revised Ministerial Order n°274/058 of 08/07/1992 granting the legal entity to the Association "Mouvement pour Christ au Rwanda" (MPCR), especially in Article One;

Revu l'Arrêté Ministériel n°274/058 du 08/07/1992 accordant la personnalité civile à l'Association « Mouvement pour Christ au Rwanda » (MPCR), spécialement en son article 1^{er} ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango « Mouvement pour Christ au Rwanda » (MPCR) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 22 Gashyantarei 2007 ;

Upon a request lodged by the Legal Representative of the Association «Mouvement Pour Christ au Rwanda» (MPCR), on February 22nd, 2007;

Sur requête du Représentant Legal de l'Association « Mouvement pour Christ au Rwanda » (MPCR), reçue le 22 février 2007 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «Mouvement pour Christ au Rwanda » (MPCR) ni Bwana KANYABIGEGA Silas, Umunyarwanda, uba i Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni Bwana NDAYISENGA Eraste, Umunyarwanda, uba i Muganza, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 2: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo zose z'amateka yabanjuriye iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 20 Ukuboza 2006.

ORDERS:

Article One: The Legal Representatives

Mr KANYABIGEGA Silas of Rwandan Nationality, residing in Kinyinya, Gasabo District, Kigali - City is authorized to be the Legal Representative of the Association "Mouvement pour Christ au Rwanda" (MPCR).

Mr. NDAYISENGA Eraste of Rwandan Nationality, residing in Muganza, Rusizi District, Western Province, is authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect on 20 December 2006.

ARRETE :

Article premier : Les Représentants Léraux

Est agréé en qualité de Représentant Léral de l'Association «Mouvement pour Christ qu Rwanda » (MPCR), Monsieur KANYABIGEGA Silas, de nationalité Rwandaise, résidant à Kinyinya, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Léral Suppléant de la même Association, Monsieur NDAYISENGA Eraste, de nationalité Rwandaise, résidant à Muganza, District de Rusizi, Province de l'Ouest.

Article 2 : Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à la date du 20 décembre 2006.

Official Gazette n°14 of 05/04/2010

Kigali, kuwa 24/08/2007

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Kigali, on 24/08/2007

The Ministre of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Kigali, le 24/08/2007

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashya ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafaramba y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

